



Trabajo de Fin de Grado

Facultad de Filosofía

Grado en Estudios de Asia Oriental

## **La figura de Nagakawa Reiji como puente intercultural entre España y Japón**

Autora: Andrea Ríos Rodríguez

Tutor: Rafael Abad de los Santos

Departamento: Filologías Integradas

Entrega del trabajo: Septiembre 2022

## **Resumen:**

En el trabajo presentado a continuación se llevará a cabo una investigación sobre la figura de Reiji Nagakawa. El objetivo principal que se propone es el de intentar responder a la pregunta de si esta persona ha servido, o sirve hoy día, como puente intercultural entre Japón, su país de origen, y España, lugar en el que residió gran parte de su vida.

Para ello, se ahondará en conceptos de teoría de la interculturalidad, desde un punto de vista filosófico, seguido de una compilación de las distintas facetas más representativas de Nagakawa como son: escritor, traductor, historiador, profesor y actor. Todo ello con la intención de crear una base desde la que poder abordar las cuestiones planteadas.

Palabras claves: Nagakawa Reiji, puente intercultural, Historia de Andalucía, traducción

## **Abstract:**

During this essay, research will be carried out on the figure of Reiji Nagakawa. The main objective is to try to answer the question of whether this person has served, or serves today, as an intercultural bridge between Japan, his country of origin, and Spain, where he lived for most of his life.

To this end, we will delve into concepts of intercultural theory from a philosophical point of view, followed by a compilation of Nagakawa's most representative facets, such as writer, translator, historian, teacher and actor. All of this is intended to create a basis from which to address the issues raised.

Key words: Nagakawa Reiji, intercultural bridge, History of Andalusia, translation

## Índice:

1. Introducción.....	4
2. Metodología .....	6
3. Marco teórico .....	8
3.1. El pensamiento japonés .....	8
3.2. Interculturalidad, diálogo intercultural y puente intercultural .....	12
3.3. Contexto histórico: Japón a principios del siglo XX.....	16
4. Caso a investigar: Nagakawa Reiji.....	18
4.1. Biografía .....	18
4.2. Polifacetismo en la figura de Nagakawa Reiji .....	21
4.2.1. Nagakawa como escritor .....	22
4.2.2. Nagakawa como traductor .....	32
4.2.3. Nagakawa como historiador, profesor y actor. ....	34
5. Conclusiones .....	38
6. Anexo.....	42
7. Bibliografía y referencias.....	50

## 1. Introducción

Como estudiante del Grado de Estudios de Asia Oriental de la Facultad de Sevilla, la figura de Nagakawa Reiji es mencionada al estudiantado de esta titulación desde nuestros primeros años de carrera. Habrá quienes aún lo tengan en mente, habrá quienes ya hayan olvidado su nombre, a algunos quizás les resultará familiar si es mencionado, a otros puede que no. Independientemente, alrededor de estos estudios es notable la cantidad de personas que en su día fueron cercanas a él, o que simplemente son conscientes de la reputación que tiene en el círculo de Estudios Japoneses en esta ciudad.

En mi caso, fue a finales del primer año de carrera, en una de las clases de japonés impartidas por el profesor Rafael Abad de los Santos, actual tutor, que escuché sobre esta persona. No llevaba mucho tiempo en el grado, pero era la primera vez que se me presentó la oportunidad de conocer sobre alguien que, en cierto modo, había influido directamente en lo que estaba empezando a estudiar. Este primer acercamiento para mí supuso un antes y un después, ya que eso significaba que había información, que considero de especial relevancia, que no estaba siendo guardada, recopilada o analizada por casi nadie y cuanto más tiempo pasase más posibilidad había de que esta cayese en el olvido. Fue en ese momento cuando pensé que era una lástima que nadie lo hubiera investigado, hasta que dije: “bueno, ¿por qué no lo hago yo?”.

Uno de los principales motivos que me llevó a elegir esta como la temática del Trabajo de Fin de Estudios fue mi deseo, por una parte, de satisfacer la curiosidad que sentía sobre alguien tan cercano a nuestro campo de formación estudiantil y del que tanto se desconoce. Por otra parte, lo hago a modo de memoria para aquellos que no saben de su existencia, para los que lo han olvidado y para quienes aún lo recuerdan. Pero más allá de esto, y en relación a la temática del trabajo, el eje central sobre el que centré el interés a la hora de realizar esta investigación es el papel que ha jugado Nagakawa entre su país de origen y en el que residió buena parte de su vida, y ver si fue (o es) una figura lo suficientemente inspiradora, tanto como para que españoles, como japoneses, encontrasen un punto desde el que ser capaces de conectar ambas culturas.

¿Quién es Nagakawa Reiji? ¿Cuáles son las facetas que lo han caracterizado a lo largo de su vida? ¿Se puede decir que su figura ha servido o sirve aun hoy como puente intercultural entre Japón y España? A fin de dar respuesta a todas estas cuestiones, primero se dará una contextualización teórica en relación a algunos conceptos de teoría

de la interculturalidad como son: la estructura del pensamiento japonés, interculturalidad, diálogo intercultural, puente intercultural, orientalismo, occidentalismo y occidentalización, desde el punto de vista de varios autores filósofos. Seguido de una pequeña contextualización de la historia de Japón a principios de siglo XX para situar la época en la que creció.

Seguidamente, se presentará el cuerpo del trabajo y caso a investigar: la figura de Reiji Nagakawa. Para ello, se ha decidido comenzar por su biografía, y así poder entender mejor su desarrollo personal tanto en Japón como en España, tema del que se hablará a continuación y que dará lugar al siguiente apartado donde se expondrán las múltiples facetas del autor a lo largo de su vida: como traductor, escritor; apartado con especial mención al libro que me dio la idea para realizar este trabajo: *Andarushiia Fudoki* (アソダルシーア風土記) [Historia de Andalucía] y del cual se traducirán la sinopsis y el prólogo (que podrá ser encontrado en el anexo del trabajo), profesor, actor e historiador. Finalmente, se cerrará el trabajo reflexionando sobre los puntos clave obtenidos de la realización del mismo, para intentar responder las preguntas planteadas inicialmente y obtener las conclusiones que sean pertinentes.

## 2. Metodología

Marco teórico:

Para este primer bloque de contenido se han tenido en cuenta fuentes bibliográficas de las lecturas de autores filósofos como: Yuasa Yasuo, Charles Taylor, Fidel Tubino, Miki Kiyoshi y Hiroshi Oshima entre otros, con las que se han obtenido los conceptos necesarios para contextualizar ideas fundamentales en relación a cuál es la base del pensamiento japonés y cómo no se debe afrontar una cultura distinta a la propia, y ver una serie de ideas para responder qué es la interculturalidad y un puente intercultural.

Seguido del marco teórico filosófico, se propondrá un punto de marco teórico histórico para ver en qué época nació Nagakawa y entender cómo afectó este en su vida. Para ello, la teoría se ha servido de manuales de historia japonesa como *Historia contemporánea de Japón* y *Breve historia de Japón*.

Caso a investigar: Nagakawa Reiji:

En cuanto a los recursos metodológicos usados para la realización de este segundo bloque temático contamos, por una parte, con aquella información utilizada y referenciada que ha sido recopilada a través de internet; fuentes principalmente bibliográficas entre las que destacan los artículos periodísticos, enciclopedias, blogs y páginas web sin connotación científica que, además, son poco frecuentes en español, siendo más recurrentes aquellas en japonés; dificultad añadida para la recopilación de información.

Y es que, la dificultad de que la mayoría del contenido esté en japonés algunas veces de ha unido con la dificultad para poder acceder al mismo; como con en el caso del libro que, como ya se comentó, dio la idea para la realización del trabajo. Las únicas formas de encontrar este libro, Historia de Andalucía son: en su formato físico; a través de alguna librería japonesa (probablemente de segunda mano al estar descatalogado), consiguiendo en España uno de los pocos ejemplares que el propio Nagakawa repartió a su círculo de personas cercanas, buscando alguno en el fondo Nagakawa, perteneciente a la Universidad de Sevilla, o comprando su versión *ebook* en plataformas como *Amazon Japón*. En mi caso, tuve la suerte de tomar prestado un ejemplar que el propio autor regaló a una de las personas de su círculo cercano en España.

Siendo conscientes del carácter de este trabajo, no tener fuentes científicas que respalden la investigación puede resultar un problema. Pero teniendo en cuenta que no existen precedentes académicos que traten la figura de este hombre, más allá de unos pocos artículos en periódicos y revistas, es necesaria la utilización de cualquier información disponible aun si esta proviene de entradas de blogs.

Por otra parte, en el transcurso de la investigación se encontró que la información recopilada vía internet y el préstamo del libro no eran suficientes para saber sobre ciertos puntos y responder apartados necesarios. Se decidió entonces intentar contactar por correo electrónico y presencialmente con personas españolas y japonesas que tuvieron la ocasión de conocerlo en persona, y preguntarles si estarían dispuestas y si sería posible hacerles una pequeña entrevista; de todas las personas contactadas se obtuvieron resultados de cinco personas, algunas de ellas prefiriendo quedar en el anonimato.

A las cinco personas que decidieron participar se las sometió a la respuesta de las siguientes dos preguntas:

- ¿Qué faceta de Nagakawa Reiji tuvo la oportunidad de conocer? Como profesor, historiador (círculo de personas eruditas que discutían sobre estos temas), traductor, escritor u otra.
- ¿Podría describirme brevemente cómo fue en el ámbito en el que lo conoció? Ej. Cómo era como profesor (cualquier otra de sus facetas), alguna anécdota, recuerdos o impresiones concretas...

Estas preguntas, a su vez, se tradujeron al japonés para facilitar la respuesta de aquellas personas japonesas a las que se contactó:

- 永川玲二のどのような一面に出会う機会がありましたか? 教師、歴史家、翻訳者、作家などとして。 *Nagakawa Reiji no dono yōna ichimen ni deau kikai ga arimashita ka? Kyōshi, rekishika, honnyakusha, sakka nado to shite.*

- 彼と出会った環境はどのようなものだったのか、簡単に説明していただけますか? 例えば、先生としてどんな人だったか、逸話、思い出、感想など。  
*Kare to deatta kankyō ha dono yōna mono datta no ka, kantan ni setsumei shite itadakemasu ka? Tatoeba, sensei to shite donna hito datta ka, itsuwa, omoide, kansō nado.*

Si bien es cierto que en algunos momentos las respuestas no han podido dar información relevante para un trabajo académico, el tono anecdótico del diálogo ha ayudado a aclarar algunas dudas y a la formación de una idea más clara y cercana de cuál era realmente su personalidad y cómo se relacionaba con las personas de su entorno. Aquellas respuestas que sí han servido se irán encontrando citadas durante las siguientes páginas.

En cualquier caso, advertir que, la totalidad de las respuestas a las entrevistas no aparecerán en el trabajo, ni siquiera en el anexo teniendo en cuenta la protección de datos.

### **3. Marco teórico**

Al tratarse esta investigación sobre el análisis de alguien en concreto, es necesario buscar una aproximación lo más cercana posible a el por qué esta persona era así e intentar comprender aquellos factores que le llevaron a ello. Así mismo, también es necesario un pequeño análisis desde donde partimos nosotros. Esto nos ayudará a tomar perspectiva a la hora de abordar las hipótesis planteadas a lo largo del trabajo.

Tras una larga deliberación sobre cuales son los puntos esenciales que se deberían de tratar para sentar la base necesaria, se ha llegado a la conclusión de que, por una parte, si ambos bloques de pensamientos (Oriente y Occidente) van a estar relacionados, es necesario un criterio filosófico que parta desde lo más básico para no caer en el error de teorizar sin fundamento. Por otra parte, es igualmente necesario ver brevemente el periodo histórico en el que nació y se crio para así concretar y situar aspectos determinantes en la vida de Nagakawa Reiji.

#### **3.1. El pensamiento japonés**

Cuando se te plantea una ocasión en la que se necesita indagar sobre alguien que no es de tu misma nacionalidad, una de las mejores formas que existen para empezar a tener una comprensión más profunda sobre su forma de ser, es buscando cómo y en qué se diferencian ambos pensamientos. En este caso, Reiji era japonés y, por tanto, se usará como base la obra *La estructura fundamental del pensamiento japonés* escrita por Hitoshi Ōshima para plasmar justamente la idea del título.

Siendo concisos, la base de la estructura del pensamiento japonés es “la yuxtaposición”, y es que, en la yuxtaposición no hay relación de poder de un elemento sobre otro, por lo que se permite estudiar otras formas de pensamiento sin la necesidad de la imposición de uno concreto. Esto difiere en gran medida con el pensamiento occidental, ya que la base que caracteriza al pensamiento occidental son “los conceptos” y es que en la estructura de pensamiento japonés no existe una base conceptual, su lógica no funciona a partir de conceptos abstractos sino con signos específicos. En el pensamiento japonés existe una recepción de los conceptos desde el exterior, esto significa que, aunque se incorporen en el pensamiento, estos no terminan de arraigarse, no modifican lo que ya existe por lo que, lo nuevo no modifica a lo anterior, lo que viene se yuxtapone añadiendo nuevos sistemas de valores y la estructura primitiva con los sistemas de valores originales se mantienen (Ōshima, 2006).

Para verlo más claramente, en la base del pensamiento occidental es bien conocido el paso del *mito* al *logos*, sin embargo, esto no ocurre en el pensamiento japonés, donde el mito se mantiene a medida que van apareciendo nuevos conceptos (Ōshima, 2006).

En cierta forma, esto no es algo único del pensamiento japonés, por lo que estas características no son algo que diferencie específicamente a este pensamiento de los del resto del mundo. Pero, aunque la forma no sea solo del juicio japonés, los conceptos que se barajan en él sí que son propiamente japoneses (Ōshima, 2006).

En Japón, los conceptos no tienen el mismo sentido que en Occidente. Si hubiera que definir qué son los conceptos para el pensamiento japonés, una aproximación lo más cercana posible sería considerar a los conceptos como lugares en los que se pueden encasillar las cosas, y poniéndolos en contexto, estos permiten darle sentido a aquello que nos rodea. (Ōshima, 2006).

Y es que hasta el mismo Nagakawa es imagen de este pensamiento que él mismo perpetua. Como se citó en (“Reiji Nagakawa (Hiroshima 1928”, 2001/02):

“En Japón los géneros no se mezclan como en Occidente. El sistema cultural japonés, que yo llamo de *cajones*, mantiene pura y aislada cada expresión artística. Por lo tanto, cuando llegaron Shakespeare y el teatro europeo, los japoneses le abrimos un nuevo *cajón*. [...] En España debería de haber algo semejante al sistema de *cajones* japonés, pues algunos artistas acabarían con el flamenco si continúan con las mezclas y fusiones”. (p. 154-156)

Pero, aunque se conozcan las bases fundamentales que estructuran el pensamiento japonés, no significa que sean estructuras fáciles de comprender o que estas quieran ser comprendidas. Y es que, muchas veces, a la hora de pensar en este caso en Japón, hay una tendencia bastante común a la hora de cómo se perciben estas sociedades: el Orientalismo.

El Orientalismo es un proceso por el cual se proyectan una serie de estereotipos sobre Oriente a los que se espera que este se adapte. Esto hace que se mantenga siempre dentro de unos estereotipos que no favorecen al desarrollo del mismo, sino que frena el desarrollo de Oriente sustentándolo mediante imágenes contrarias al cambio y la evolución que en realidad experimenta. El resultado es que, a medida que pasa el tiempo, los autores se comunican y toman de referencia a otros, creando así, a raíz de invenciones, una realidad que es tomada por la sociedad y que en última instancia llega a comportarse como los estereotipos de los que parten. De esta forma, llega un punto en el que, debido al Orientalismo y a la relación de poder que existe entre Oriente y Occidente (donde este último siempre se sitúa por encima), Oriente se concibe como una invención Occidental, donde la mirada Occidental no busca entender cuál es el “verdadero” Oriente, sino que inquiere su propia visión de este. Por ello, la visión de qué es Oriente se complica, puesto que este se ha visto adaptándose a una imagen impuesta, que ha tenido consecuencias en la realidad Oriental y que ha acabado creándolo (Said, 2007).

El orientalismo como discurso (entendiendo discurso como una manera de representar la realidad) sigue un modelo con congruencia, donde hay un conjunto de ideas perfectamente hiladas entre ellas, apoyadas en unas instituciones, un vocabulario, unas enseñanzas, imágenes, doctrinas, burocracias y estilos coloniales concretos (Said, 2007).

Por una parte, existe esta visión de que el orientalismo es un modo de relacionarse de Occidente con Oriente donde desempeña un papel fundamental el lugar que ocupa este último en la experiencia Occidental, concretamente Europa. Sin embargo, Oriente no es ficticio, es un lugar más que compone la civilización, donde este es creado por todas las relaciones de poder que determinan la realidad y a su vez configura la realidad de vuelta; al igual que Occidente se ha creado a sí mismo, Oriente en una creación por agentes externos. De igual modo, el Orientalismo se puede usar para obligar a Oriente a entrar en los estereotipos occidentales, resultando en una estructura teórica y práctica que no surge por azar, sino que se ha invertido en ella considerablemente para darle forma y sentido (Said, 2007).

Por otra parte, el Orientalismo también se refiere simplemente a los estudios que se realizan sobre Oriente, sin tener estos una connotación negativa al no participar de esta implicación a la hora de imponer estereotipos. En este sentido, el Orientalismo puede ser simplemente visto como un modo de distinguir fundamentalmente el conocimiento de Oriente y Occidente. (Said, 2007).

Al igual que existe el Orientalismo, también existe el Occidentalismo y este es necesario para entender las diferencias sustanciales que existen entre ambos.

El Occidentalismo es un fenómeno moderno de odio y rechazo generalizado hacia Occidente en el que se deshumaniza su imagen y donde se propone un nuevo orden asiático bajo el dominio de Japón. Aunque sí que es verdad que como Occidente también se ve como una invención que lleva a una idealización de una serie de conceptos, esta visión variará según quién se encuentre detrás (Buruma & Margalit, 2005).

Al igual que el Orientalismo, el Occidentalismo también reduce a Occidente (y también a otras partes de Oriente) a una serie de estereotipos, donde este se percibe como fuerza de dominación, deshumanizada a causa del liberalismo económico, el capitalismo y la industrialización; “una sociedad materialista que todo lo envenena”. En Japón, esta idea iba precedida por aquella de que Occidente es una potencia mecánica; frente a la visión tradicional y holística que se mantenía en Oriente sobre la época del poder imperialista japonés (Buruma & Margalit, 2005).

Algo importante a tener en cuenta es no confundir Occidentalismo con Occidentalización. Este último se trata de la manera en la que, ya sea de forma voluntaria o a base de imposición, se lleva a cabo un proceso por el que una cultura adopta elementos y comportamientos típicos de las sociedades Occidentales. Este proceso ocurre normalmente cuando se coloniza un país, ya que la cultura impuesta formará parte, a partir de ese momento y en adelante, del lugar colonizado; haciendo que sea difícil la distinción entre ambos países involucrados en el proceso (Yuasa, 2008).

Ambos conceptos (Orientalismo y Occidentalismo) son formas de discurso que parten de un cuerpo teórico-práctico y es necesario conocer ambos para poder superarlos y afrontar la realidad desde una perspectiva lo menos estereotipada posible.

### **3.2. Interculturalidad, diálogo intercultural y puente intercultural**

El punto clave de este apartado reside en comprender qué es un puente intercultural, al tratarse de un término que representa en gran medida este trabajo. Para ello, primero son necesarias las explicaciones de aquellos conceptos que dan forma al final.

Como bien explica la etimología de la palabra “Interculturalidad”, esta apunta en primera instancia a todos los tipos de relación que se da entre culturas distintas. Pero para que esta se de, primero hay que ser conscientes de que existen multitud de culturas.

Según la teoría del multiculturalismo de Charles Taylor, este defiende la hipótesis de que es necesario reconocer la pluralidad cultural y establecer igualdad en el valor que se le aplica a cada una, incluso a aquellas antiguas que han dado vida a sociedades (Taylor, 2009).

Pero el problema surge cuando toca examinar una cultura que no es la propia. Cuando esto pasa, no se puede medir desde los criterios de una cultura que no sea esa misma cultura, por ello, la solución que se da es que, en lugar de mirar al otro desde el horizonte cultural al que se pertenece, hay que crear uno común fusionando ambos horizontes. Esta fusión lleva un arduo trabajo puesto que es necesaria la revisión de los conceptos que se quieren comparar y, si procede, la creación de un nuevo vocabulario. Pero claro, objetivamente es muy complicado conseguir ese vocabulario neutral necesario para llevar a cabo la comparación y fusión de horizontes, pero tampoco se puede tener la concepción de que todo es subjetivo, sino sería muy complicado llegar al objetivo (Taylor, 2009).

Un ejemplo es el concepto de “valor”; si lo que se busca es que todas las culturas tengan igual valor, hay que cerciorarse de qué significa para cada parte implicada “valor” y si no se parte desde la base de que, aunque para cada uno “valor” sea diferente, todas las culturas tienen valor, la voluntad con la que se afronta la cuestión no es la indicada; no es lo mismo que “todo tenga valor” a que “todo tenga igual valor” (Taylor, 2009).

Aquí radica la importancia de testar la hipótesis principal para, con un estudio adecuado y desde el respeto, conseguir aceptar el valor que tiene cada cultura. Si este proceso no se lleva a cabo, entonces lo que se está haciendo es caer en la homogeneización al introducir algo externo desde nuestro propio horizonte, y si no se está dispuesto a poner en duda las categorías desde la que partimos, se seguirá manteniendo una postura

etnocéntrica que no de pie a, por una parte, ser críticos con nosotros mismos, y por otra, a la interculturalidad (Taylor, 2009).

Además, no basta con comprender que existe el multiculturalismo, sino que dentro de cada una de estas culturas existen tradiciones distintas. En cuanto al concepto de tradición, existen multitud de teorías de respaldan la definición de lo que es o no es la tradición, por lo que se usarán la teoría de tradición en la hermenéutica y la tradición de Miki Kiyoshi para intentar explicar de la forma más brevemente posible lo que es este concepto.

La tradición en la hermenéutica se entiende como el lugar y las costumbres que se heredan dentro de cada cultura en un tiempo y espacio concretos en el que está ubicado el ser humano. Cada uno de estos factores crean un horizonte de sentido desde el que se puede ver e interpretar el mundo (Velasco, 2000).

Pero la tradición se actualiza y esto se debe a que la relación que existe entre el ser humano y la tradición no es pasiva. Para que esta pueda actualizarse se debe de poder superar la tradición, esto quiere decir que, al igual que se pertenece a una tradición, se ha de distanciarse de ella para que la tradición vaya cambiando. El hecho de que se esté en la propia cultura mientras que se toma distancia de la misma, hace que se pueda dar una relación entre otras culturas y sus horizontes de sentido (Velasco, 2000).

Para Miki Kiyoshi la tradición es una experiencia subjetivo-objetiva en la que, al tratarse de algo que se transmite por alguien, el ser humano tiene un papel fundamental. Esto se debe a que la tradición es hecha y se transmite mediante acciones, suscitadas por el reforzamiento de ideas mediante el comportamiento de alguien. Gracias a esta relación discontinua, la tradición no es solo pasado y presente, es algo vivo que conduce hacia un futuro en una manera determinada, haciendo que dependiendo del momento se pueda llegar a superar aspectos de la propia tradición, transformando lo que hay en algo distinto dependiendo de la perspectiva del que mira. Pero, aunque el ser humano tenga un impacto en la tradición, no depende de algo individual, sino de la sociedad que forma y a la que pertenece el individuo. Por lo que, en realidad la tradición es una relación bilateral entre la sociedad; que forma la tradición, y la tradición; que es devuelta y constituye a la sociedad (Kiyoshi, 1995).

Solo entendiendo que existen varias culturas, y que cada una de ellas posee una tradición distinta, que además se va actualizando, es que podemos llegar a entender los pasos básicos a seguir para que se lleve a cabo la interculturalidad. Pero esto aún no es

suficiente para entenderla en su totalidad, para que se pueda tomar perspectiva de la propia cultura y llevar a cabo esa conjunción de horizontes es necesaria una herramienta fundamental; el diálogo.

Según el modelo de “diálogo socrático” propuesto por Platón, las condiciones mínimas necesarias, que se deben llevar a cabo entre todas las partes que van a entrar en juego, para que se de lugar a un diálogo fructífero y veraz son: el saber; tener conocimiento de aquello de lo que se va a dialogar y no hablar sin fundamento, la buena voluntad; facilitando la interacción, comunicación y diálogo con el otro evitando crear actitudes negativas que lleven a un conflicto, y la sinceridad; promoviendo un lugar en el que ambas partes participarán desde la verdad de forma indirecta (Mellado, 2019).

Además de estos conceptos básicos, también es necesaria otra característica y es el estar de acuerdo con las ideas que tiene uno mismo. Si los ideales se contradicen, tanto esta característica necesaria como las tres anteriores se anularán, y ya no se podrá dar un diálogo racional entre las partes implicadas (Mellado, 2019).

Pero puestas en práctica, estas condiciones no dejan de ser un ideal que en la mayoría de los casos no se llegan a cumplir, para que esto se de es necesario que las personas deseen llegar realmente a un acuerdo y con ello, posean el impulso de llevar a cabo la “voluntad de verdad”; aquella que nos lleva a estar dispuestos a someternos a las exigencias de la razón para poder cumplir con las condiciones ideales (Mellado, 2019).

Más si por mucho que se cumplan las condiciones y se tenga buena voluntad, no se deja claro desde un principio el tema y las ideas a poner en discusión, no se podrá mantener un diálogo y llegar a un acuerdo ya que puede que no se esté hablando de lo mismo. Igual de importante es que si ese acuerdo queda obsoleto, se supere y se de paso a uno nuevo, para ello, es necesario entrar al diálogo con disposición a refutar argumentos y que el tuyo también sea refutado (Mellado 2019).

Teniendo en cuenta las bases de lo que es y lo necesario para que se de un diálogo, un diálogo intercultural es aquel que trata de entender de dónde parte cada una de las partes para poder crear un horizonte de sentido común en el que las partes involucradas transforman sus posturas iniciales para este fin. Este tipo de diálogo es necesario ya que las verdades en la ética no son definitivas y esto significa que dependiendo del horizonte cultural del que se parta, este siempre será la opción que resulte más razonable, haciendo que no se empiece desde una base igualitaria (Tubino, 2009).

Para entender esa forma de diálogo, Fidel Tubino hace un aporte al diálogo intercultural desde lo que se conoce como la “hermenéutica diatópica”. Esta consiste en una propuesta contemporánea que busca la fusión de horizontes a través de la escucha consciente y reflexiva hacia el otro, dejando que se comunique desde su propio contexto (cultural, político, económico, social etc.). Además, para ello hace falta abandonar el horizonte cultural desde el que se parte para poder tomar distancia, analizar nuestra perspectiva y la del otro y así, estar dispuestos a que esta pueda cambiar (Tubino, 2009).

Es importante, además, entender y tener en consideración la diferencia entre lo que es inculturalizar e interculturalizar. La primera consiste en implementar una idea de una sociedad determinada en otra, pero sin cambiarla y adaptarla, inmovilizando así la sensibilización hacia otras culturas ya que no se las toma en cuenta de la forma en la que se debería, aplicando unas ideas con las que no se sienten representados (Tubino, 2019). La segunda, gracias a los conceptos que han sido explicados, se entiende como un proceso constante por el que se da la interacción entre las distintas culturas y las tradiciones que las conforman, a través de un diálogo lógico e intercultural que ponga en mismo valor a las partes que se prestan a participar. Teniendo en cuenta que para todo ello lo idóneo es ser conscientes del propio horizonte de sentido al que se pertenece y tomar distancia de este para poder actuar consecuente a lo que es la interculturalidad.

Aunque el aporte de Tubino sirva para la explicación del diálogo intercultural, este lo hace desde la hermenéutica diatópica, esto quiere decir que solo concibe el diálogo entre dos partes, por lo que hay que tener en cuenta que esta hermenéutica desde la que se aplica tiene sus limitaciones y lo ideal sería que no fuera “diatópica” sino “multitópica”.

Entonces, teniendo en cuenta la base sobre interculturalidad que se ha mostrado, ¿qué podría considerarse un puente intercultural? Para responder a esta pregunta, me gustaría que la misma se respondiese en base a los conceptos expuestos. Con esto en mente, un puente intercultural se trataría de todo aquello que ayude a la facilitación del alcance e interacción entre culturas. En este sentido, se interpreta que el diálogo intercultural es en sí un puente intercultural que facilita la interculturalidad. O incluso un puente intercultural podría ser similar a lo que Fidel Tubino (2009) concibe como el papel del hermeneuta; aquel que está en el “entre” de varios horizontes de culturas para que estos puedan fusionarse.

### **3.3.Contexto histórico: Japón a principios del siglo XX**

Una aproximación a los conceptos explicados ayudará a la hora de abordar las conclusiones. Pero para poder dar pie al cuerpo de la investigación realizada, referente a la figura de Nagakawa Reiji, es necesario un contexto histórico de Japón a principio del siglo XX. Todo ello con la finalidad de ver en qué periodo histórico nació y se crio y poder entender mejor el desarrollo personal de esta persona.

Hay una serie de rasgos generales comunes para la experiencia histórica a principios del siglo XX en Asia Oriental; es un contexto convulso donde la evolución política es complicada, y a pesar de tratarse de estados completamente diferentes, en todos ellos vemos divisiones y luchas internas, crisis y situaciones de conflicto civil. Se trata de sociedades que se debaten entre arcaísmos e innovaciones, ya que se encuentran en un proceso de transición de la tradición a la modernización. Enfrentan problemas de modernización, liberación nacional y lucha social donde entran en juego aspectos más sociales y culturales de cómo las ideologías afectan y son aceptadas o no por la sociedad.

Si hay algún hecho que se sobreponga ante otro en el colectivo imaginario histórico referente a Japón a principios de 1900, esta es la Primera Guerra Mundial. Brevemente, La primera Guerra Mundial se veía bajo consenso de la clase política japonesa como una oportunidad en la que Japón debía de participar para calmar las tensiones internas que sufría el Gobierno japonés a finales de la era Meiji y principios de la Taisho (Rodríguez, 2020). Independientemente de las divisiones que hubiera en el gobierno, se sabía que el desarrollo de la guerra no iba a favorecer a aquellos que se mantuvieran neutrales y que además, a Japón le interesaba consolidar su posición en el Pacífico, asegurar su posición en Corea (periodo de ocupación japonesa) y ampliar sus dominios territoriales (Rodríguez, 2020). La Primera Guerra Mundial refuerza la situación del poder militar como pilar de la construcción del Estado-Nación de Japón y supone un punto de inflexión que explica las situaciones que darán lugar a la Segunda Guerra Mundial (Hane, 2011).

Ahora bien, la época en la que nació y creció Nagakawa Reiji fue en el periodo de entreguerras; de la Primera Guerra Mundial y Segunda Guerra Mundial y la posguerra de esta última. En esta época de entreguerras, las sociedades de Asia Oriental reflexionan y buscan respuestas sobre sus cambios y nuevas formas de vidas; qué ha sido de sus valores tradicionales, qué ha cambiado y qué no y qué se ha adoptado de Occidente. Es una etapa donde estos procesos de modernización y cambio en las grandes ciudades entran en

contraposición a las ideas más tradicionales de estas sociedades que se enfrentan al proceso de cambio.

En Japón concretamente, este periodo se experimenta como un momento de ansias de convergencia cultural con las corrientes de fuera, y cómo se va a convertir en el caso de Japón en una transformación de las formas de expresión cultural. Desde el punto de vista político encontramos como el nuevo fenómeno de la sociedad de masas, propiciada por el desarrollo urbano y la migración rural a las ciudades, va a tratar de integrarse en la sociedad, utilizando para ello el ideal nacionalista y la ideología militar. El militarismo se presenta como algo consustancial al sistema y sobre todo se resalta la sublimación de la figura imperial (Rodríguez, 2020). Esto lleva a la explicación de cómo y por qué fracasó la democracia en Japón.

Respecto al triunfo del militarismo ultranacionalista, aparte de toda la trayectoria política y cultural, no lo podemos desligar del contexto de la crisis económica de los años 30 que propició un proceso de deslegitimación del sistema capitalista internacional, de aquellos que los sostienen (sociedades democráticas y capitalistas) y de occidente (a esto se añade el gran gasto para financiar el enfoque expansionista y militarista que adopta Japón, que requería financiar la maquinaria de guerra). Estos años de crisis tuvieron como consecuencia veinte incidentes terroristas, cuatro intentos de golpe de estado y cuatro asesinatos políticos entre 1930 y 1935, animados por una determinada interpretación de los intereses nacionales. Se trató, por tanto, de una crisis económica y una crisis sistémica general (Rodríguez, 2020). Además, este proceso ultranacionalista va ligado a la élite de Japón, la cual desarrolló la idea de defenderse frente a una amenaza comunista por la cercanía de la Unión Soviética, resultando en la persecución de partidos socialistas, más que a los partidos ultranacionalistas que acabarían desestabilizando el sistema (Hane, 2011).

Numerosos conflictos e intrigas políticas suceden durante estos años de entreguerras, es por esto por lo que se crea un debate entre qué periodo bélico fue el que condujo poco a poco a Japón a la Segunda Guerra Mundial; el incidente de Mukden en el 31 o la segunda guerra sino-japonesa en el 37. De igual modo, llega un punto en el que Japón queda deslegitimado por la Sociedad de Naciones, la cual se encontraba en una situación de debilidad, pero también por EE. UU.; por lo que Japón comienza un viraje hacia las potencias con las que comparte sintonía en cuanto a su visión del sistema internacional (no tiene que significar que sus sistemas fueran parecidos, sino que había intereses

comunes) dando lugar más adelante al Eje Tripartito conformado por Alemania, Italia y Japón (Rodríguez 2020). Para ello, primero se firma el Pacto anti-Comintern en noviembre de 1936, un pacto anticomunista que, dentro del clima intelectual y político de movilización a nivel interno de grupos radicales, supone un papel importante frente a la lucha contra el comunismo. Posteriormente, se firma el Pacto del Tripartito en septiembre de 1940, por el cual se formaliza la alianza y por último el Pacto de Neutralidad con la URSS en abril de 1941, para cerrar ese frente y centrarse en el resto (Hane, 2011). El detonante que llevaría al mayor conflicto entre EE. UU. y Japón, sería el ataque sorpresa que este último lanzó en diciembre de 1941 en Pearl Harbor. La guerra siguió su curso hasta que el 6 de agosto de 1945 Estados Unidos lanzó una bomba nuclear en la ciudad de Hiroshima y, tres días después, lanzasen otra en Nagasaki, lo que llevó a la rendición de Japón en la Segunda Guerra Mundial (Rodríguez, 2020).

Los siguientes años serán aquellos marcados por el periodo de posguerra, cuando comienza el proceso de reconstrucción del país junto al reformismo social (Hane, 2011).

## **4. Caso a investigar: Nagakawa Reiji**

### **4.1. Biografía**

“(Nagakawa Reiji; Yonago, 11 de febrero de 1928 – 22 de abril del 2000)” (Haijin, 2013).

En la prefectura de Tottori (la menos poblada de Japón); situada al lado oeste de la isla principal de Japón (Honshu) y en la zona costera del Mar de Japón, (limítrofe con las prefecturas de Shimane, Hiroshima, Okayama y Hyogo) famosa por las grandes dunas de arena y marcada por ser un área agrícola de producción de arroz, peras, tabaco y productos lácteos (Britannica, 2018), se encuentra la ciudad de Yonago; originalmente pueblo de pescadores llamado Kano; actualmente un importante sitio industrial que da lugar a la entrada del Parque Nacional Daisen-Okii (Britannica, 2016). Este es el verdadero lugar de nacimiento de Nagakawa Reiji, aunque hay fuentes que sostienen erróneamente otra ciudad como la natal: “Reiji Nagakawa nació en Hiroshima en 1928” (Valenzuela, 1986).

Era el segundo hijo de tres; Yuzo y Seiichi, de Chizuru y Shigeyuki Nagakawa; hombre con estudios (graduado del Departamento Eléctrico de la Escuela Industrial y Comercial de Tokio), persona de negocios y distinguido político japonés ex miembro del Ayuntamiento de Yonago (Wikipedia, 2022).

Como se ha visto en el contexto histórico, Reiji Nació en una era convulsa y bélica, así, en 1941, a la edad de 13 y pocos meses después del ataque sorpresa que propició Japón a EE. UU. en Pearl Harbor, Nagakawa ingresó en la Escuela Militar de Cadetes en Hiroshima (Valenzuela, 1986), al poco se graduó y entró en la escuela preparatoria militar de Yoyogi en Tokio de la que no se graduó hasta 1945 (Wikipedia, 2022). Con respecto a esta época existe la creencia de que realmente no terminó estos estudios y se fugó, pero realmente solo es una confusión fruto de una novela escrita por Saiichi Muratani llamada Sasamakura donde se usa la figura de Nagakawa como modelo para uno de los personajes que intenta evadir el reclutamiento militar (Hotta, 2020). De hecho, Nagakawa estaba dispuesto a morir por el Emperador y casi se convierte en piloto kamikaze, pero la guerra acabó antes de que esto pudiera pasar, los únicos que sufrieron de cerca los estragos de la catástrofe ocurrida en Hiroshima, fueron sus familiares más cercanos, debido a este suceso, y una vez acabada la guerra, se volvió pacifista y criticó el pensamiento nacionalista extremo (Haijin, 2013).

Durante sus años en la escuela militar, como comenta (Abad, 2015):

Reiji entró en contacto con la literatura rusa, gracias a los cursos de idiomas extranjeros planificados para alcanzar un conocimiento adecuado de las potencias rivales. La lectura de Tolstói, Chéjov, Turguénev y otros tantos autores despertó en su interior una ardiente pasión hacia el mundo de las letras. (p.7)

Debido al curso de los eventos que pasaron en su vida y, sobre todo, por aproximación a la literatura rusa, Nagakawa decidirá entrar a la Universidad Metropolitana de Tokio en los años de posguerra, donde se graduará del Departamento de Literatura Inglesa en la Facultad de Humanidades habiendo encontrado la que será una de sus pasiones, para luego pasar a ser profesor perteneciente al Departamento de Lengua y Literatura Inglesa de en la misma universidad, mientras empezaba, además, su carrera como traductor (Wikipedia, 2022).

Sin embargo, teniendo en cuenta su personalidad y creencias en el contexto del Japón de posguerra, “en una época de profundas tensiones políticas e ideológicas, participó en organizaciones antibelicistas como la Ja-tech (Japan Technical Committee for Assistance to U. S. Anti-War Deserters), llegando a alojar en su propia casa a desertores del ejército estadounidense” (Abad, 2015, p.7). Y no solo participó con este tipo de organizaciones, sino que también simpatizó con la lucha y movilizaciones

estudiantiles del momento y esto le llevó a renunciar a su plaza como catedrático en la universidad antes de que fuera echado (“Reiji Nagakawa (Hiroshima 1928”, 2001/02).

Vista la situación en la que se encontraba, decidió emigrar a Inglaterra a finales de los sesenta para ser profesor en la Universidad de Cambridge durante una corta temporada (Haijin, 2013). De esta etapa se desconoce casi cualquier tipo de información exceptuando el hecho de que se cuenta con el testimonio de esta persona que lo menciona.

Terminada esta fugaz etapa de su vida, decide viajar a España; los motivos por los que acabó en este país pueden ser varios, pero según testimonios y entrevistas que se le realizaron las razones más sólidas son las siguientes. Por una parte, Reiji vino a España con el fin de encontrar la información necesaria para poder escribir una biografía del poeta portugués Camões (Hotta, 2020). En cambio, el motivo por el que viajó a Sevilla fue “para tratar de entender desde la ciudad andaluza la sociedad europea de los siglos XVI y XVII, y la obsesión de los escritores británicos de entonces con los imperios de España y Portugal” (EFE, 2000).

Así fue como en 1970 acabó enamorado de Sevilla y se instaló hasta el final de sus días en una casa de 25 metros cuadrados en lo que se conoce como “El Patio de las flores” en la Calle de Castilla del barrio de Triana (Valenzuela, 1986). Esta pequeña estancia queda aún hoy en el recuerdo de aquellas personas que lo conocieron: “su casa era un refugio para cualquiera, por allí pasaron amigos, ex-alumnos, alumnos de ex-alumnos, o gente de paso que venía con alguna recomendación” (Laplaza, 14 de agosto 2022, comunicación personal). “A todas horas su casa estaba abierta para todos: alumnos, exalumnos, conocidos, vecinos y japoneses. Medio Japón tenía las llaves del corral de Triana donde vivía Reiji” (Haya, 12 de agosto 2022, comunicación personal).

Durante sus años de estancia en esta ciudad, tuvo la oportunidad de acabar siendo el primer profesor de japonés del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla y, aunque sus años como docente solo durasen cuatro años entre 1988 y 1992, estos formaron y sentaron la base para que se desarrollasen los estudios japoneses en la provincia de Andalucía (Abad, 2015).

En septiembre de 1998 Reiji sufre un infarto (Laplaza, 14 de agosto 2022, comunicación personal). En 1999 recibiría la oportunidad de dar clases durante un año en la Universidad de Kitakyushuu (Sakamoto, 26 de agosto, comunicación personal).

Con ocasión de la despedida, acudí a su casa con mi marido (al que ya él conocía) y mi hijo. Nos acompañó ese día hasta la puerta de la calle al final de la visita, y me dijo; " nos vemos dentro de un año “. Pero fue la última vez. (Sakamoto, comunicación personal, 26 de agosto 2022).

Nagakawa Reiji falleció a la edad de 72 años el 22 de abril del año 2000 a causa de una inesperada hemorragia cerebral, tras haber enfermado anteriormente en un viaje a Corea (Haijin, 2013).

Sus restos se encuentran en su ciudad natal en el templo Hojoji en la “Tumba de la familia Nagakawa”. Además, también forma parte de un monumento funerario llamado “la Tumba de los eruditos literarios” en el Cementerio Fuji, región de Kanto, en el que se encuentran sus gafas favoritas como reliquia (“Cementerio Tio”, 2000).

En Japón existe una tradición budista llamada los *kaimyou* (戒名); estos son nombres póstumos que se les puede dar a los espíritus de aquellas personas que han muerto. Reiji ha recibido un *kaimyou* de dos caracteres que marcan de forma bastante exacta cómo fue tanto él como su vida: “寂巖” *Jakugen*; cuyos significados dados son: " 寂" (soledad) y " 巖" (dueño de sí) (Sakamoto, 26 de agosto 2022, comunicación personal).

## **4.2. Polifacetismo en la figura de Nagakawa Reiji**

Tal vez por cansancio, necesidad o porque se les ha presentado una oportunidad para ello, son muchos los motivos por los que las personas llegadas a cierto punto deciden dar un cambio al rumbo que lleva su vida. Puede que este dure un corto o largo periodo, pero no tiene por qué ser un cambio consistente, así mismo, tampoco es necesario que se abandone por completo lo que se hacía con anterioridad para poder llevarlo a cabo, este puede ser complementario. En cualquier caso, lo extraño no es que se den estos cambios ni cómo. Lo extraño es encontrar a alguien que no pertenezca a esta mayoría y se dedique durante todos sus años exclusivamente a una sola actividad.

Describir a una persona en una sola palabra es una ardua tarea, más aún cuando no la has conocido en persona. Si paramos a pensarlo... traductor, escritor, profesor, historiador, estas son algunas de las ocupaciones que han marcado a Nagakawa para la posteridad. ¿Se puede decir que fue solo traductor ya que se dedicó gran parte de su vida

a ello? ¿profesor, aunque fuera por un corto tiempo? Si preguntásemos a cada una de las personas que lo conocieron personalmente, seguramente una de las palabras anteriormente mencionadas (u otras) tendrían más peso a la hora de responder una pregunta rápida como puede ser: “¿qué era para ti, profesionalmente hablando, Nagakawa Reiji?” Es por esto por lo que “polifacético” parece una buena palabra con la que definirle.

De aquí en adelante, se recopilarán y plasmarán sus facetas más representativas con la intención de que la información obtenida ayude como base para responder las principales cuestiones planteadas durante este trabajo, que posteriormente serán abordadas en las conclusiones.

#### **4.2.1. Nagakawa como escritor**

Si bien no contamos con obras escritas en español, Nagakawa Reiji es autor de dos libros escritos en su lengua materna.

Reiji era un pozo de sabiduría, pura inspiración, una persona capaz de hacer que te interesara cualquier cosa que contara, sobre Japón, antes, durante la guerra, o en la posguerra, sobre sus viajes, sobre historia, o sobre las lenguas, de las que tenía un conocimiento profundo, un hombre excepcional. (Laplaza, comunicación personal, 14 de agosto del 2022)

Como bien comenta por correo electrónico una de las personas que se han prestado a participar en esta investigación, el autor mantenía un gusto bastante marcado por la historia ya fuera de su país o no, y sobre las lenguas. Estos gustos se ven plasmados en sus dos obras escritas.

La editorial *Chikuma Shobo* fue la encargada de publicar la que sería la primera de sus obras: *Kotoba no seijigaku* (ことばの政治学) [La política del lenguaje] en el año 1979, que, con el tiempo, pasaría a formar parte de la Biblioteca *Iwanami Doujinshi* en 1995 (Wikipedia, 2022). En cuanto a su segunda y última obra terminada, esta es *Andarushiia Fudoki* (アンダルシーア風土記) [Historia de Andalucía], publicada en 1999 por la editorial *Iwanami Shoten* (Wikipedia, 2022).

Actualmente, el único idioma en el que podemos encontrar estos libros es en japonés, por ello, se pondrán a continuación las sinopsis de los mismos, seguidas de su traducción, con la intención de que los lectores de habla hispana y aquellos conocedores

de la misma, puedan saber, en primera instancia, qué se tratará a lo largo de sus páginas y, quizás, para que sirvan como precedente para que en un futuro alguien se vea motivado a realizar una traducción de alguno de ellos.

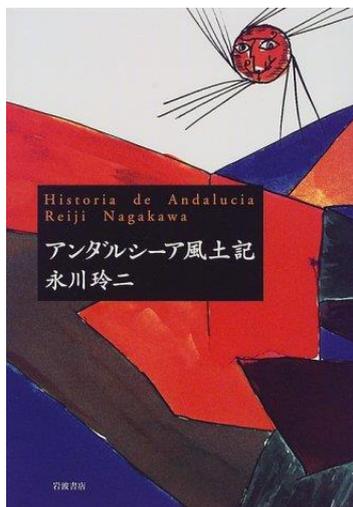


#### Sinopsis de La política del lenguaje:

クニにも，小文字と大文字とが，ありますか？——  
小国・少数民族や言語が共存してゆくために何が必  
要か．言語問題が民族の自由を求めて噴出する 20 世  
紀末のいま読み直されるべき異色の哲学者の対話篇．  
(Nagakawa, 1979, contraportada).

Figura 1. Portada en La política del lenguaje

“¿Hay incluso mayúsculas o minúsculas en “*kuni*”<sup>1</sup>? ¿qué es necesario para que pequeños países, etnias minoritarias y lenguas puedan coexistir? Un diálogo filosófico único que debería releerse ahora a finales del siglo XX, cuando la problemática lingüística estalla en busca de la libertad étnica.” (Amazon, 2022, *Kotoba no seijigaku*).



#### Sinopsis de Andalucía Fudoki:

旧約聖書に登場する黄金郷タルテソスから，ローマ，アラ  
ブによる支配を経てコロンブスらの大航海時代まで，現代  
スペインのアンダルシア地方は地中海文明圏のなかでど  
のような役割を果たしたのだろうか？ ヨーロッパ最南端  
のこの地方に視座を据え，現代の目で世界史の焦点のひと  
つを通史的に見直そうとするエッセイ。(Nagakawa, 1999,  
contraportada)

Figura 2. Portada en Historia de Andalucía

<sup>1</sup> Una posible interpretación de no usar kanji es que se esté refiriendo a todas las acepciones que puede tener la pronunciación *kuni*. Y el hecho de que se pregunte si hay mayúsculas y minúsculas hace referencia a los problemas o importancia que puede haber en cada una de esas acepciones posibles (problemas a nivel nacional, estatal, regional...).

“Desde Tartessos, la ciudad dorada que aparece en el Antiguo Testamento, pasando por la dominación romana y árabe, hasta la Era de los descubrimientos de Colón, ¿qué papel desempeñó la región andaluza de la España actual en la civilización mediterránea? Este ensayo se centra en la región más meridional de Europa y trata de hacer una revisión histórica de uno de los puntos centrales de la historia universal desde una perspectiva actual.” (Nagakawa, 1999, contraportada)

Si comparamos ambas sinopsis, la premisa que se nos muestra en el primer libro, es que se planteará uno de los temas de más conocimiento del autor, la lingüística, desde un punto de vista filosófico. Mientras que, en el segundo, el tema principal será la historia, concretamente de Andalucía, provincia de España. El por qué este trabajo no se centra en el primer libro en demasía es porque a simple vista no parece mostrar relación alguna con España. Así pues, en el segundo caso vemos como se dedica expresamente a esto, resultando de mucho más interés para las cuestiones planteadas al tratarse del que fue, en la época en la que se publicó, el libro más reciente escrito en japonés sobre la historia de esta provincia.

Es por esto por lo que, Historia de Andalucía, resultó ser la principal motivación que llevó a la indagación de un posible puente intercultural, a través del contenido plasmado en japonés sobre el otro país enlazado. Para esto, lo ideal hubiera sido poder leer su contenido al completo y, posteriormente, hacer el análisis necesario, pero como bien se ha comentado, esta obra está escrita en japonés y para poder hacer lo deseado se tendría que llevar a cabo su traducción íntegra, trabajo que, a mi parecer, se escapa de mis posibilidades y las exigencias esperadas de este tipo de investigación.

Por ello, con una motivación similar a la de traducir la sinopsis de ambos libros, se presentarán a continuación partes de la traducción del prólogo de esta segunda obra, Historia de Andalucía, de las que se estiman que son necesarias explicaciones, aclaraciones o comentarios para poder entenderlas o aquellas que sean necesarias para las conclusiones.

La traducción de estas páginas se hizo con la finalidad de buscar todos los temas que se tratarán en más profundidad en la obra, de la motivación por la que el autor decidió hablar sobre la provincia de Andalucía y cómo la presenta al público japonés.

Para aquellas personas interesadas en el contenido completo del prólogo y las respuestas a todas las cuestiones planteadas en el párrafo anterior, la totalidad de la

traducción se podrá encontrar en el anexo del trabajo, pero solo en su versión española. En cuanto a aquellas partes que se mostrarán, el modelo a seguir será el siguiente: se separará la información por pequeños bloques temáticos, primero aparecerá en japonés (en el cuerpo del trabajo sí que se citará la versión japonesa para poder hacer las consultas pertinentes) y posteriormente en español, mejorando así la experiencia de lectura y dando espacio a hacer explicaciones y comentarios necesarios entre parte y parte; para no dar lugar a confusión, estos aparecerán marcados y divididos del texto traducido con “\*\*\*”. Para facilitar más la consulta entre ambos idiomas, se han respetado íntegramente los puntos y aparte escritos en el idioma original, esto quiere decir que cada vez que se quiera buscar algo, la información se encontrará en el párrafo pertinente; el primer párrafo en japonés corresponde al primer párrafo en español y así sucesivamente. Como aclaración, elementos de conocimiento básico sobre geografía japonesa o aquellos que no necesiten ser explicados para comprender el punto principal, no serán desarrollados, ya que el análisis de estas páginas no son el tema central planteado.

“アンダルシーア風土記”

Historia de Andalucía

\*\*\*

Nada más leer el título, nos encontramos con la primera dificultad a la hora de traducirlo. Y es que la palabra *Fudoki* (風土記) es un término complicado. Proviene del chino y deriva de una obra escrita por Lu Zhi en la dinastía Han. Este concepto entró en Japón en el periodo Heian, sufriendo un pequeño cambio a la hora de pronunciarse únicamente en la época Nara donde en lugar de “Fudoki” se conocía como “Ge” (Kotobank, s.f.), pero realmente es un término intraducible al español. Si se quisiera traducir literalmente por etimología correspondería a la historia costumbrista y geográfica de un país. Teniendo esto en cuenta en un primer momento se decidió por no traducir la palabra y dejarla tal cual como *Fudoki*, pero finalmente, para que se entienda mejor en español, se ha decidido traducir por “Historia”.

はじめに

年年歳歳花相似歳歳年年人不同

また、「越の都都の三崎を、国の余りがあるかと思って見ると、おお、国の余りがある」とおっしゃって、童女の胸のような鋤を手にとられ、大魚のえらを突くように土地を突き刺し、大魚の肉を屠り分けるように土地を切り離し、三本撚りの太縄を打ち掛けて、霜つづらを繰るようにたぐり寄せたぐり寄せ、河船を曳き上げるようにそろりそろりと、「国よ来い、国よ来い」と引いて来て縫いつけた国は、美保の埼だ。手に持って引いた綱は、夜見の島だ。引いてきた国を固定するために立てた杭は、伯耆の国にある火神岳がまさにこれだ。

萩原千鶴訳 『出雲風土記』

(Nagakawa, 1999, p.5)

## Introducción

Año tras año, las flores se asemejan

año tras año, las personas difieren.

Posteriormente, “Fui a ver si en Misaki, la antigua capital de la provincia de Koshi<sup>2</sup>, había más que suficiente, ¡Oh!, sí que lo había” Mihonosaki<sup>3</sup> había sido erigida y cosida como si hubieran cogido con las manos una azada, penetrado la tierra como si estuvieran apuñalando las branquias de un gran pez, separado la tierra como si estuviera descuartizando la carne de un gran pez, como si hubieran cogido una gruesa cuerda de tres hilos escarchada y con ella hubieran tirado, lentamente y con sus propias manos, de un barco diciendo: ¡vamos país, vamos país! La mano que sostiene y tira de la cuerda es Yominoshima. Las estacas usadas para erigir y arreglar el país son, justamente, las montañas sagradas Hikamidake en la provincia de Houki<sup>4</sup>.

*Izumo Fudoki*<sup>5</sup>. Traducción de Chizuru Hagiwara.

---

<sup>2</sup> Antigua provincia situada en lo que es la región de Hokuriku actualmente (Kotobank, s.f.).

<sup>3</sup> Actual Mihonoseki situada en el extremo este de la península de Shimane (Saigyo.sakura, 2012).

<sup>4</sup> Antigua provincia que en la actualidad correspondería con la prefectura de Tottori (Kotobank, s.f.).

<sup>5</sup> Es el único *Fudoki* sobreviviente que está casi completo, este mantiene tradiciones diferentes a las de los mitos de *Kojiki* y *Nihonshoki* (Gobierno de la Prefectura de Shimane, 2020).

\*\*\*

Las dos citas con las que el autor decide comenzar están cargadas de simbología. Por una parte, nos encontramos que la frase introductoria corresponde a un poema titulado *Hakutou wo kanashimu okina ni kawatte* (白頭を悲しむ翁に代わって) [En nombre del triste anciano de cabeza canosa] escrito por un poeta chino de la dinastía Tang llamado Liu Xiyi. Este se refiere a que todos los años las flores florecen del mismo modo, no hay un cambio consistente, sin embargo, cada año las personas cambian y ya no son las mismas que el año anterior (Yasuhiro, 2019). Resultando en una analogía entre la permanencia de la naturaleza en contraposición a la variabilidad del ser humano.

Lo que encontramos a continuación es una cita perteneciente al mito *Kunibiki* (mito de creación de Japón) del *Izumo Fudoki*. En ella se mencionan zonas que en el Japón actual se corresponden con la prefectura de Tottori y otras limítrofes a esta, coincidiendo con el lugar en el que se crio Nagakawa Reiji. Este mito sostiene que Mihonosaki había sido separada de la provincia por culpa de Yominoshima (cuerda que tira para separarla) y las montañas sagradas (*Hikamidake*) habían servido como estacas en las que sujetar la cuerda (“Mihonoseki”, 2012).

Esta última cita sacada del *Izumo Fudoki* en concreto supone un reto a la hora de traducirla, pero uno de los puntos que me gustaría aclarar se sitúa en la frase “童女の胸のような鋤を手に取られ: *Otome no mune no yōna suki wo te ni torare*” en un principio esta se podría traducir como “coger una azada como el pecho de una chica” a simple vista, esta traducción no tendría sentido en español. Tras investigar un poco, resulta que se trata de un tipo de azada japonesa antigua llamada; *otome no mune torashite* (童女の胸鋤とらして) (Usuaji, 2018). Pero el problema es que la frase no es literalmente la misma, así que puede estar haciendo referencia a solo la azada en sí, o a que realmente se estaba usando una azada tan grande como los pechos de una mujer (Usuaji, 2018). De igual modo, se ha decidido dejarlo simplemente como “azada” en la versión traducida.

しかし古い地名のなかには発音も意味もほとんど昔のまま現代まで残ったものがある。たとえば「出雲風土記」冒頭部の国引き神話のなかに出てくる

ミホノサキ（美保の埼）やヨミノシマ（夜見の島）は、山陰そだちの私の耳がおぼえている現代発音（ミホノセキ、ヨミガハマ）とほとんど同じ響きなので、その二つの場所だけではなく、出雲と伯耆との境界にまたがるあのへん一帯の眺めまでが記憶の底からありありと浮かんでくる。(Nagakawa, 1999, p.6)

半世紀以上も私の記憶に残っていたその眺めは、どうやら伯耆大山（風土記の火神岳）のてっぺんから見下ろしたときの日本海のパノラマであるらしい。梅雨あけごろの快晴の日なのか、はるか沖合いにはごく小さく、しかしはっきりと隠岐の島が見えている。本州側の海岸には日の御崎からずらりと島根半島の低い山なみ。その末端が美保の関だ。この岬を関所にして貿易船から通行税を取り立てようと思いつくのは、中世の領主なら当然のことだったろう。おそらくはそんな地形のせいで「埼」はやがて「関」へと変貌した。(Nagakawa, 1999, p.6)

そこから中の海への入り口の狭い水路を渡ると、対岸の境港はもう鳥取県。この町から南へとまっすぐハキロ米子まで伸びる細長い砂州が夜見ヶ浜半島だ。風土記のころにはまだ本州と繋がらず「島」と呼ばれていたのだから、西側の「中の海」も外海だったはずだし、そのほうが恐らく見晴らしはずっと雄大だったろう。(Nagakawa, 1999, p.6)

Sin embargo, algunos antiguos topónimos han permanecidos casi intactos en su pronunciación y significado hasta nuestros días. Por ejemplo, Mihonosaki y Yominoshima, que aparecen en el *Kunibiki*, mito de creación de Japón al principio del *Izumo Fudoki*, suenan casi idénticas a las pronunciaciones modernas (Mihonoseki y Yomigahama) que recuerdan mis oídos en el San'in<sup>6</sup> en el que me crie. De modo que no

---

<sup>6</sup> Región de Japón que incluye a las prefecturas de Shimane, Tottori y el lago norte de la zona de Yamaguchi (Wikipedia, 2019).

sólo estos dos lugares, sino también la vista que abarca la zona límite entre Izumo y Houki me viene vívidamente a la mente desde lo más profundo de mi memoria. (Nagakawa, 1999, p.6)

La vista que ha permanecido en mi memoria durante más de medio siglo es, aparentemente, el panorama del Mar de Japón visto desde la cima de Houkidaisen (*Hikamidake* en el *Fudoki*). Puede que fuera en un día soleado de la temporada de lluvias cuando, a la distancia, aunque diminuta, se podía ver claramente Okinoshima lejos de la costa, desde Hinomisaki<sup>7</sup>, situado a un lado del litoral de Honshu, donde se encuentran las montañas bajas de la península de Shimane y al final de esta Mihonoseki. Habría sido natural que a un señor feudal medieval se le ocurriera la idea de utilizar este cabo como punto de control para cobrar los peajes de los barcos mercantes. Quizás debido a esta topografía, “*saki* (埼)” eventualmente cambio a “*seki* (関)”. (Nagakawa, 1999, p.6)

Si cruzas el pequeño canal de Nakanoumi<sup>8</sup> que separa a Sakaiminato ubicada en la otra orilla, ya estarás en la prefectura de Tottori. Si andas desde esta ciudad todo recto hacia el sur por un largo y estrecho banco de arena que se extiende durante ocho kilómetros hasta Yonago, encontrarás la península de Yomigahama. Durante la época del *Fudoki*, la isla aún no estaba conectada a Honshu y por eso se llamaba isla, por lo que el Nakanoumi al oeste debía de ser un mar abierto y la vista, probablemente, habría sido mucho más espectacular. (Nagakawa, 1999, p.6)

\*\*\*

La versatilidad humana afecta a todo lo referente a su alrededor, incluido a los territorios, de esta forma, Nagakawa nos plasma esta idea desde su propia experiencia en la zona en la que se crio. Para explicarlo, hace uso de palabras que han evolucionado conforme lo ha ido haciendo el entorno. *Yominoshima* (夜見の島) [La isla de Yomi] (島; isla) pasa a llamarse *Yomigahama* (夜見ヶ浜) [Playa Yomigahama] (浜; playa) después de que la isla pasase a ser península tras cubrirse de arena. De ahí la frase:

---

<sup>7</sup> El faro más alto de Asia Oriental, situado en Izumo (Japan Endless Discovery, s.f.)

<sup>8</sup> Lago salobre, es decir, que está formado por agua dulce y salada, situado entre Tottori y Shimane (Kotobank, s.f.).

“Durante la época del *Fudoki*, la isla aún no estaba conectada a Honshu y por eso se llamaba isla, por lo que el Nakanoumi al oeste debía de ser un mar abierto y la vista, probablemente, habría sido mucho más espectacular.” (Nagakawa, 1999, p.6)

Refiriéndose a que actualmente esa península/playa/banco de arena que define a Yomigahama, antes era agua y el mar se tendría que poder apreciar mucho más.

En cuanto a Mihonosaki y Mihonoseki, la explicación que se da en el texto hace que se pierda el sentido al pasarlo al español, al igual que ha pasado con el caso anterior. La traducción literal de los caracteres de *Mihonosaki* (美保の埼) sería “la pequeña península de Miho” (埼; pequeña península) pero como comenta el autor, lo más seguro es que este cabo pasase a ser un enclave marítimo importante y el nombre, y junto a él el significado, tuvo que cambiarse a *Mihonoseki* (美保の関) donde 関 significa barrera, haciendo referencia a ese punto en el que cobrar peaje a los barcos que pasaban.

El por qué se ha decidido que estas partes eran necesarias de explicar es porque, al tratarse de párrafos con grandes referencias culturales y en gran parte referentes a la historia y geografía antigua de Japón, leer tan solo la traducción no nos llevaría a comprender de qué se está hablando y el significado se perdería.

Ahora bien, aunque se haya concluido con las aclaraciones necesarias, hay una pregunta en específico que se busca responder y es: ¿por qué se acabó escribiendo sobre la historia de Andalucía?

「スペイン文化を見てまわる日本人旅行者のための案内記を書いて欲しい」と、セビージャ市の我が家にとつぜん岩波の編集者（加賀谷祥子さん）から注文が舞い込んだのは、たしかもう四年以上も前のことではないだろうか。そのころ私はすでに地元の大学で日本語を教えることは一切やめ、中世末期の西地中海一帯の海洋文化史を書くことだけに熱中していた。だから案内記を一冊作るていどの時間なら楽につくれるつもりで、ごく気軽にひきうけた。地中海文化史を一章書き終わるごとに案内記を少しずつ書くことにすれば、きっと適度の息抜きができて、朝から晩まで一つのことだけに関わっているのよりは

ずっと仕事ははかどるだろう、などと愚かしくも甘い期待まで抱いていたような気がする。(Nagakawa, 1999, p.13)

期待はもちろん裏切られた。はじめはスペインという国ぜんたいの案内記を書く約束だったのに、いざ雑誌連載を始めるにあたってまず範囲を勝手にアンダルシーア地方だけに縮めたり、やがては時代もコロンブスの出発までと限定したり。それですら合計十二章で完結する予定がずるずると二十一章に伸びてしまう有様だから、加賀谷さんも気が気ではなかったろう。(Nagakawa, 1999, p.13)

Debió de ser hace más de cuatro años cuando, de repente, llegó a mi casa de Sevilla un encargo de parte de la Sra. Sachiko Kagaya, de la editorial Iwanami, diciéndome repentinamente: “Me gustaría que escribieras una guía para los viajeros japoneses que quisieran explorar la cultura española”. Para aquel entonces, ya había dejado definitivamente de enseñar japonés en la universidad local y estaba completamente volcado en escribir una historia de la cultura marítima en la región del Mediterráneo occidental durante la Baja Edad Media. Así que acepté el trabajo muy a la ligera, pensando que podría hacer fácilmente una guía en un momento dado. Creo que incluso tenía la esperanza tontamente ingenua de que si escribía poco a poco la guía por cada capítulo que terminara sobre la historia de la cultura marítima mediterránea, sería capaz de relajarme un poco y ser mucho más productivo que si tuviera que trabajar en una sola cosa de la mañana a la noche. (Nagakawa, 1999, p.13)

Por supuesto, mis expectativas se desvanecieron. Al principio prometí escribir una guía de todo el país de España, pero cuando llegó el momento de iniciar la serialización de la revista, me tomé la libertad de reducirlo sólo al ámbito de la región de Andalucía, además, al poco tiempo, acabé limitándolo al periodo de la partida de Colón. Así mismo, el plan de completarlo con un total de 12 capítulos se acabaría extendiendo gradualmente a 21, por tanto, la Sra. Kagaya no debía de estar muy contenta con la situación. (Nagakawa, 1999, p.13)

\*\*\*

Gracias a estos dos párrafos se puede claramente ver el por qué se tiene un libro dedicado a la Historia de Andalucía y es que en un principio iba a tratarse de España entero, pero por tiempo y densidad de contenido acabó reduciéndose hasta tomar la forma que podemos leer en la actualidad.

Llegados a este punto, me gustaría traer una frase mencionada en esta última parte de la traducción:

“Para aquel entonces, ya había dejado definitivamente de enseñar japonés en la universidad local y estaba completamente volcado en escribir una historia de la cultura marítima en la región del Mediterráneo occidental durante la Baja Edad Media” (Nagakawa, 1999, p.13).

Aunque oficialmente solo se tengan publicadas sus dos obras completas, nos encontramos con que Nagakawa también era autor de una obra incompleta. Gracias a una de las personas que ya he mencionado con anterioridad, podemos confirmar esta teoría. Laplaza, 14 de agosto del 2022 afirma: “El último proyecto para el que estaba reuniendo material era una aproximación a la historia de Europa a través de sus cuatro grandes estrechos: Gibraltar, el Bósforo, el Canal de la Mancha y el estrecho de Sund” (comunicación personal). Esta es toda la información que se ha podido recopilar al respecto.

Los trabajos con los que cuenta Nagakawa como escritor pueden no ser muchos ni muy extensos, pero estos, y en concreto Historia de Andalucía, han sentado precedentes inéditos en el Japón contemporáneo.

#### **4.2.2. Nagakawa como traductor**

Antes que escritor, Nagakawa fue traductor. Se podría decir que esta es su faceta más conocida, que no tiene por qué ser la más representativa. Gracias a la formación universitaria que recibió tuvo la oportunidad de conocer gran cantidad de autores ingleses de los cuales algunos fueron traducidos por él. Entre estos se destacan las figuras y obras de James Joyce, Graham Greene, Emily Brontë y Shakespeare, todos británicos, ya que Nagakawa, aun manteniendo gusto por la lectura de autores americanos, nunca los traduce, exceptuando una única traducción de Poe (“Reiji Nagakawa (Hiroshima 1928”, 2001/02).

Aun teniendo en cuenta su campo de estudio y su gusto dado a la traducción de autores británicos, sus años en España también le llevaron a desarrollar un gusto por la

literatura clásica española de Cervantes, Clarín, Cela, Luis Goytisolo y Delibes; “clásica” ya que desconocía sobre literatura actual. Pero, tanto en lo que refiere a ingleses, como españoles, no todos suscitaban interés suficiente en él como para ser traducidos; pero de aquellos de los que sí le hubiera gustado realizar una traducción destacamos a Stevenson, Dickens, Defoe y Swift en el lado inglés y a Quevedo y Machado en el español (“Reiji Nagakawa (Hiroshima 1928”, 2001/02).

Esta introducción al gusto que tenía Nagakawa por autores específicos ayudó a iniciar una investigación de la que poder encontrar específicamente cuáles fueron sus trabajos de traducción durante sus años de vida. De esta, se estima que realizó unas quince traducciones al japonés de los autores mencionados y otros. Esta información puede encontrarse en forma de listado en la página japonesa de la Wikipedia dedicada a Nagakawa Reiji, en la que se especifica el nombre de los trabajos realizados, fecha de publicación, personas junto a las que llevó a cabo la traducción, si esta tuvo alguna reedición y editorial publicadora en ambos casos.

Teniendo en cuenta la temática de este trabajo y al no encontrarse información en relación a traducciones españolas, no se entrará en mucho detalle referente a este apartado. Aun así, algunas entrevistas han dado pie a pensar que una de estas traducciones en concreto marcó a Nagakawa sobre otras, y esta es su traducción a una de las obras del escritor irlandés James Joyce; el Ulises. La primera vez que lo tradujo fue en 1964 junto a Saiichi Muratani y Yuichi Takamatsu, publicada en versión de dos volúmenes por la editorial *Kawade Shobo Shinsha* (Wikipedia, 2022). Posteriormente, como menciona Laplaza (14 de agosto 2022): “Entre los años 1992 y 1995 estuvo trabajando en la revisión de la traducción del Ulises para su reedición coincidiendo con el 25 aniversario de su publicación” (comunicación personal).

Recuerdo que el día que terminó era un domingo, entró en nuestra casa sobre las 11 de la noche con una machota, un martillo de grandes dimensiones que se utiliza para demoler tabiques, y nos pidió permiso para iniciar las obras que iban a empezar al día siguiente, nos dijo que nunca más leería el Ulises y que necesitaba desahogarse físicamente del esfuerzo intelectual al que había dedicado más de dos años. (Laplaza, comunicación personal, 14 de agosto del 2022)

Y es que incluso en palabras del propio autor en una antigua entrevista, que se le realizó y fue publicada tras su muerte, titulada “Reiji Nagakawa (Hiroshima 1928, Triana 2000)” (2001/02):

“Después del Ulysses ya no hay nada que traducir. Concluida la II Guerra Mundial las mejores novelas en inglés se han escrito en las viejas colonias y no en la antigua metrópoli. Ahora hay que leer a los autores de lengua inglesa de Asia, África y el Caribe”. (p.155)

Esta nueva edición fue publicada por *Shueisha* en tres volúmenes entre los años 1996 y 1997 y en el 2003 tras la muerte del autor, *Shueisha Bunko* volvió a sacar otra edición que recopilaba esta última revisión en 4 volúmenes (Wikipedia, 2022).

### **4.2.3. Nagakawa como historiador, profesor y actor**

Una vez visto como era esta persona como escritor y traductor, aún quedan otras facetas, tal vez menos conocidas, por mostrar.

Durante la investigación para la realización de este apartado, pocas fuentes han sido encontradas. Es por esto por lo que se decidió llevar a cabo una serie de entrevistas a personas que fueron cercanas a Reiji en vida (las preguntas realizadas se encuentran en la metodología del trabajo). De este modo, para responder a cómo fue Nagakawa en sus facetas de historiador, profesor y actor, se usará como apoyo y en algunos casos fuente principal, los testimonios de las personas que decidieron participar.

Aunque no se pueda haber obtenido mucho detalle de estas, la información mostrada a continuación ayuda a formar una idea de cómo fue en cada una de ellas. Las facetas se encontrarán ordenadas por orden de cantidad de contenido recopilado.

Nagakawa como profesor:

Un maestro te ayuda a ser, cuando todavía tú no sabes exactamente qué eres, ni para qué sirves. Si adoleces de algo, si algo te falta (y al *adolescente* por definición siempre le falta algo), tu maestro se da cuenta y trata de suplir esa carencia. Un maestro te facilita lo que, tal vez, podrías haber conseguido solo, sin su ayuda. O no... Imposible saberlo. En todo caso, un verdadero maestro siempre suma; nunca resta al alumno. Yo tuve un maestro: Reiji Nagakawa. (V. Haya, comunicación personal, 12 de agosto 2022)

Antes de su viaje a España, podemos ver como se mencionaba en la biografía cómo Nagakawa fue primero profesor de literatura inglesa en Japón, pero hay poco que se pueda decir con respecto a estos años en relación a cómo era su docencia, solo que al final “renunció a su plaza de catedrático en la prestigiosa Universidad de Tokio después de apoyar las movilizaciones estudiantiles de la resaca japonesa del 68 francés” (“Reiji Nagakawa (Hiroshima 1928”, 2001/02, p.155).

Por suerte, la oportunidad que se le brindó a Nagakawa para ser el primer profesor de japonés en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla una vez ya estuvo instalado en esta ciudad, ha permitido tener más accesibilidad a la hora de la búsqueda de información, aunque la enseñanza hubiera durado un corto periodo. Pero corto no tiene que significar de mala calidad. Gracias a las vivencias recopiladas, podemos tener una aproximación al enfoque que este maestro dio a la enseñanza del idioma japonés.

Como bien comenta Laplaza (14 agosto 2022): “Como profesor de lengua, su metodología era tradicional, creo que el profesor Vicente Haya es la prueba incuestionable de hasta qué punto era un maestro con mayúsculas” (comunicación personal). Es por esto por lo que el testimonio de Vicente Haya tendrá gran peso, ya que servirá para exponer cual fue la metodología que Nagakawa siguió durante sus años de enseñanza.

Haya (12 de agosto 2022) sostiene que el método Nagakawa no fue sencillo; de treinta y cinco personas que se matricularon en el primer año, tan solo dos consiguieron acabar los estudios al cuarto año (comunicación personal).

Para nosotros, por esa época, aun habiendo sido educados de niños en colegios de Franco, nos llamaba la atención que un profesor se permitiera llamar a toda una clase “clase de ignorantes”, cuando por ejemplo no reconocíamos la palabra castellana “alforfón” (traducción exacta de *soba*). (V. Haya, comunicación personal, 12 de agosto 2022)

Esto se debe al proceso de enseñanza que llevaba a cabo con los alumnos para que estos aprendieran el idioma:

El primero; según Haya (12 de agosto 2022) machacar el *ego*, ya que la adaptación al aprendizaje japonés no se podía llevar a cabo si se mantenía el *ego* occidental, para ello,

era necesario entender e interiorizar la idea del colectivismo japonés *wareware*; el nosotros por encima del individuo (comunicación personal).

El segundo, medir la resistencia del alumnado:

El primer día de clase, tras su autopresentación, Nagakawa *sensei* lo primero que hizo fue empezar a contar cabezas. Treinta y cinco matriculados. «No pasa nada, aplicaremos el método *Sálvese quien pueda*», dijo. [...] Reiji Nagakawa —clase tras clase— no hacía más que desalentar a los estudiantes a que continuasen con el aprendizaje del japonés. En la primera hora de la primera clase escribió en la pizarra no menos de cien kanjis. No para que los aprendiéramos, que hubiera resultado irrisorio, sino para ilustrar la belleza etimológica que contenían. Insisto: en la primera hora de clase del primer día. El desaliento hizo mella y de los treinta y cinco alumnos que empezamos en la segunda clase quedaban veinte. Entonces dijo: «Ahora podemos empezar a trabajar». (V. Haya, comunicación personal, 12 de agosto 2022)

Por suerte, las palabras de Vicente Haya no son las únicas recopiladas de parte de antiguos alumnos; tres de las personas entrevistadas tuvieron la oportunidad de acudir a sus clases durante estos años de enseñanza en el IDI. Estos son algunos de los pensamientos al respecto:

Tuve la fortuna de conocer a Reiji Nagakawa primero como profesor durante el curso 1991-92, ya que decidí estudiar japonés, y en aquel momento él era el único profesor de esta lengua en el "Instituto de idiomas" de la Universidad de Sevilla. [...] Ir a su clase era sumergirse en un mundo extraordinario. Aprendí poco japonés, es verdad, por ser un "mal" estudiante que no le dedicaba suficiente tiempo, pero aprendí mucho sobre la lengua japonesa, sobre Japón, su historia o su cultura, y sobre la vida en general. (L. Laplaza, comunicación personal, 14 de agosto 2022)

En principio Reiji Nagakawa fue mi profesor de japonés [...]. Tenía una visión muy literaria y fuera de lo convencional para explicar el japonés que lo hacía bastante interesante y extravagante. Sin embargo, la sistemática no era muy amplia con lo cual algunas nociones básicas se me escaparon durante bastante tiempo o no las comprendí hasta que llegué a Japón y allí estudié más por mi cuenta. [...] Quiero destacar que ponía mucho de su parte para que te interesara Japón y su cultura. (Anónimo, comunicación personal, 25 de agosto 2022)

Se puede ser profesor o maestro de muchas cosas, de idioma, historia, filosofía, cultura... y gracias a los testimonios recibidos, ya fuera más o menos querido, se puede decir que Reiji Nagakawa fue todo esto y quién sabe si mucho más.

Como historiador:

Solo hace falta ver su faceta como escritor para saber que la historia era uno de los puntos de más interés en la vida de este hombre. Pero algo que resulta de especial apunte, es la visión que tenía sobre la historia a la hora de escribir de ella. Reiji era una persona que escribía sobre historia no solo informándose de términos, conceptos o información que leía, sino que intentaba impregnar cada frase con su filosofía y modo de ver la vida bastante más poética. Él cuando quería escribir sobre algo primero iba por él mismo a verlo y una vez allí empezaba a interpretar lo que contemplaba (Anónimo, comunicación personal, 13 de septiembre 2021).

Puede que por esto aquellos que lo conocieron mantienen innumerables anécdotas sobre ellos viajando y acompañándole en multitud de ocasiones. Con Historia de Andalucía podemos ser capaces del fruto de esta perspectiva tan particular de vivir la historia y como era él como historiador.

Como actor:

Algo aún más desconocido puede ser el hecho de que Nagakawa consiguió varios papeles en obras españolas durante sus años en Sevilla. No son muchos, de hecho, solo se han podido encontrar tres casos al respecto. Según un artículo de revista realizado sobre Reiji por *El país* (artículo en el que aparece erróneamente como “Reigi Nagakawa”) en 1986, podemos deducir que la primera vez que decide actuar fue en 1985 tomando el papel de guardia civil en la película “Madre in Japan” (título que también aparece equivocado como “Made in Japan”) (Valenzuela, 1986). Su segunda aparición en pantalla sería en otra película llamada “Desde lo más hondo II: El museo japonés” estrenada en 1996 y dirigida por Basilio Martín Patino (“Desde lo”, s.f.). La tercera y última de la que se ha podido encontrar información al respecto es de una miniserie de televisión del mismo director que la anterior; Basilio Martín Patino, llamada: “Andalucía, un siglo de fascinación” que fue transmitida desde el 96 hasta el 98, donde Reiji participó durante un episodio en el último año de serialización (“Andalucía,” s.f.).

Aunque pueda parecer un tanto irrelevante a ojos de algunas personas es una faceta más de la que se tiene registro de Nagakawa, por lo que se ve necesario que esta faceta quede plasmada junto al resto. Para aquellas personas interesadas, las sinopsis de todas las obras audiovisuales pueden ser fácilmente encontradas vía internet.

## 5. Conclusiones

Esta investigación o indagación en lo que ha supuesto o supone la figura de Nagakawa Reiji, me ha permitido llevar a juicio los pensamientos resultantes desde una perspectiva filosófica fundamentada, aplicándolos a una temática de trabajo que puede considerarse en cierto modo, periodística.

Cuando empecé con la realización de este trabajo, partía de la base de que el título del libro Historia de Andalucía, contenía explícitamente unas palabras que relacionaban a España con Japón; en tanto que el libro está enfocado a un público japonés sobre un contenido español, y que este daría respuesta a la mayoría de mis dudas. Pero no ha sido así, un libro no es suficiente para dar pie a unas conclusiones. Nagakawa Reiji es una persona polifacética que, en cada una de sus caras ha tenido un desempeño y desarrollo únicos y, por tanto, es necesario retomar cada una de ellas y ponerlas en entredicho para el fin al que se quiere llegar.

En primera instancia, sea cual sea el motivo, de las obras completas e incompletas con las que cuenta el autor, solo una está relacionada con España y, no se puede negar el hecho de que, el que exista Nagakawa como escritor de contenido español ha sido, en parte, producto de una petición externa. Petición que además se puede considerar incompleta, ya que una guía histórica y cultural de España quedó reducida a una guía histórica de Andalucía hasta la época de Colón. A este punto va muy arraigado también cómo fue como historiador ya que una actividad va en relación a la otra. Como traductor, no se tiene registro de traducciones relacionadas con España, aunque la voluntad de querer hacerlo se dejase plasmada. Y como profesor, sus años de actividad docente fueron pocos, duros y de los que pocas personas formaron parte. (Como actor no se posee de la información ni el análisis suficiente para poder indagar en ello).

Un puente intercultural, según el enfoque desde el que se ha explicado en el trabajo, consiste en todo aquello que sirva para facilitar la interacción y fusión de horizontes entre culturas sin imponer una cultura sobre otra, sino desde unos horizontes de sentido en el que ambas partes en juego estén al mismo nivel, buscando una fusión de los mismos.

Gracias al haber desarrollado este concepto, se puede llegar a la conclusión de que Nagakawa Reiji ha sido una figura que ha servido como puente intercultural en vida, pero que en la actualidad ya no lo es.

En un principio, esta idea puede parecer un tanto confusa, pero pongamos como caso su obra Historia de Andalucía. Cual fuera el motivo por el que ahora existe, es una experiencia que, cuando un japonés consulta su información, le lleva a comprender mejor una información referente a España y ampliar su horizonte de sentido. Pero la clave está en lo de que “un japonés consulta su información” y es que, la información no es recíproca, a España no le está llegando nada de esta experiencia que se está dando. Lo mismo ocurre con sus traducciones del inglés.

En definitiva, aquello que nos quedan de él en la actualidad y que pueda consultarse tanto ahora como en un futuro, son sus trabajos escritos como traductor y concretamente Historia de Andalucía, donde se dan a conocer parte de una cultura en Japón, pero estos no sirven para decir que Nagakawa Reiji siga siendo hoy en día un puente intercultural, ni que lo fue gracias a ellos. Sus obras, por tanto, no pueden considerarse “puentes interculturales”, sino “puentes culturales”, ya que tan solo aproximan a una de las partes implicadas a la experiencia cultural.

Entonces, cuándo es que sí que ha sido un puente intercultural. Tomemos su faceta como profesor, ser profesor puede tener muchas acepciones distintas. Por ejemplo, si tomamos a Reiji como profesor de japonés, asistir a sus clases como español te proporcionaría la experiencia de entrar en contacto con el japonés y, visto de este modo, puede llegar a ser interpretado como el caso de las obras; en una clase de japonés se enseña japonés y ya está, los alumnos aprenden sin aportar nada a ese aprendizaje que les está llegando. Pero esto es una situación un tanto irreal, quizás fuera posible si esas clases de japonés se dieran a través de un vídeo grabado que se sube a una plataforma moderna y en la cual no hay lugar a la interacción.

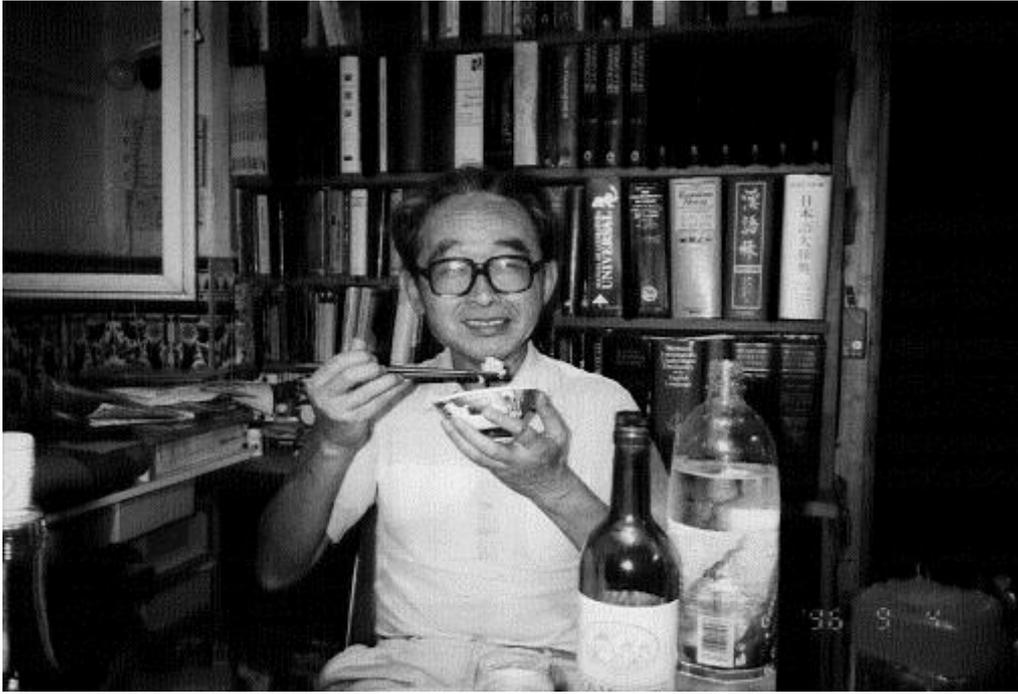
En todo caso, se podría llegar a la conclusión de que el puente intercultural sería el hecho de que se pueda dar la enseñanza de japonés como tal, ya que la enseñanza está permitiendo que Japón (Reiji profesor) y España (alumnos españoles) puedan interactuar, pero entonces, incluso en ese caso, Reiji seguiría sin ser un puente intercultural.

Pero, a efectos prácticos, la interacción entre personas existe por mucho que se mantenga la relación maestro-alumno y esto es algo que se puede saber gracias a los testimonios recopilados de los exalumnos. Reiji realizaba una labor como profesor de japonés en la que hacía a los alumnos que se interesasen por la cultura japonesa, a la vez que dejaba interactuar a la parte española, de la que él también aprendía, y lo más importante de todo, aprovechaba cada oportunidad que tenía para crear un ambiente en el que traer a personas japonesas y alumnos españoles para que estos interactuasen, creando las condiciones idóneas en lo que refiere a puente intercultural.

Al inicio se planteaba el hecho de que esta persona sirviera como puente intercultural entre Japón y España como concepto de países; producto de la ambición generada por los resultados que esperaba obtener del libro sobre historia. Pero llegados a este punto y siendo conscientes de la situación que se baraja, se ha de entender que las relaciones interculturales que se puedan dar (fruto de ese puente que puede ser Nagakawa) entre España y Japón, se refieren a un contexto mucho más concreto y reducido que lo que puede interpretarse.

A ojos de aquellos que tuvieron la oportunidad de conocerle en persona, Reiji vive en la memoria de cada uno de una manera única. Pero gracias a todas las personas que han decidido compartir sus testimonios en las entrevistas, y a aquellas que se han encontrado en internet, se puede llegar a la conclusión de que esta persona en vida hacía todo lo posible por crear una atmósfera idónea y un lugar seguro en el que ambas culturas pudieran interactuar, ya fuera dentro del aula o en su propio apartamento de Triana, actuando como el intermediario para que ambas partes, ambos horizontes de sentido, pudieran fusionarse.

La figura de Nagakawa Reiji no ha resultado ser un puente intercultural mediante el que todas las personas que tengan acceso a aquello que ha dejado tras su muerte, puedan interculturalizarse entre el país de España y Japón, sino culturizarse. En cambio, mientras vivió, su figura sí que sirvió como puente intercultural para que un grupo selecto de personas viviesen la experiencia de lo que es la interculturalización entre la cultura española y japonesa.



*Figura 3. Nagakawa Reiji. En Tio 玲二富士靈園*

## 6. Anexo

Imágenes:



Figura 1. Portada. En *La política del lenguaje*, por R. Nagakawa, 1979, Japón, Iwanami Shoten

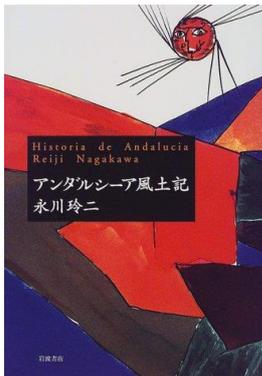


Figura 2. Portada. En *Historia de Andalucía*, por R. Nagakawa, 1999, Japón, Iwanami Shoten

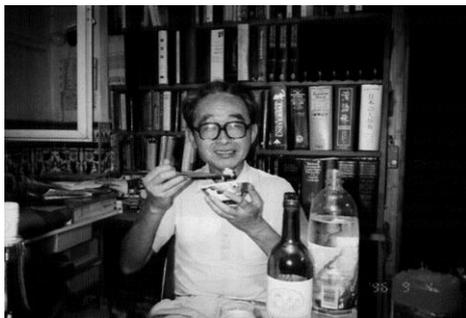


Figura 3. Nagakawa Reiji. En *Tio 玲二富士霊園* [Cementerio Tio Reiji]. S.A. 2000.

## Traducción del prólogo de Historia de Andalucía:

### Introducción

Año tras año, las flores se asemejan

año tras año, las personas difieren.

Posteriormente, “Fui a ver si en Misaki, la antigua capital de la provincia de Koshi, había más que suficiente, ¡Oh!, sí que lo había” Mihonosaki había sido erigida y cosida como si hubieran cogido con las manos una azada, penetrado la tierra como si estuvieran apuñalando las branquias de un gran pez, separado la tierra como si estuviera descuartizando la carne de un gran pez, como si hubieran cogido una gruesa cuerda de tres hilos escarchada y con ella hubieran tirado, lentamente y con sus propias manos, de un barco diciendo: ¡vamos país, vamos país! La mano que sostiene y tira de la cuerda es Yominoshima. Las estacas usadas para erigir y arreglar el país son, justamente, las montañas sagradas *Hikamidake* en la provincia de Houki.

*Izumo Fudoki*. Traducción de Chizuru Hagiwara.

(Nagakawa, 1999, p.5)

Al principio había diferentes regiones, cada una de ellas tenía su naturaleza local, con pastos y árboles apropiados, donde todos los años florecían magníficas flores. Poco tiempo después, las tierras de todas partes adquirieron nombre y aparecieron los terratenientes y señores feudales. Desde entonces, los horrores de la guerra no han cesado en ninguna región y personas, fauna y flora han sido reemplazadas en un instante. (Nagakawa, 1999, p.5)

Sin embargo, algunos antiguos topónimos han permanecidos casi intactos en su pronunciación y significado hasta nuestros días. Por ejemplo, Mihonosaki y Yominoshima, que aparecen en el *Kunibiki*, mito de creación de Japón al principio del *Izumo Fudoki*, suenan casi idénticas a las pronunciaciones modernas (Mihonoseki y Yomigahama) que recuerdan mis oídos en el San'in en el que me crie. De modo que no sólo estos dos lugares, sino también la vista que abarca la zona límite entre Izumo y Houki me viene vívidamente a la mente desde lo más profundo de mi memoria. (Nagakawa, 1999, p.6)

La vista que ha permanecido en mi memoria durante más de medio siglo es, aparentemente, el panorama del Mar de Japón visto desde la cima de Houkidaisen (*Hikamidake* en el *Fudoki*). Puede que fuera en un día soleado de la temporada de lluvias cuando, a la distancia, aunque diminuta, se podía ver claramente Okinoshima lejos de la costa, desde Hinomisaki, situado a un lado del litoral de Honshu, donde se encuentran las montañas bajas de la península de Shimane y al final de esta Mihonoseki. Habría sido natural que a un señor feudal medieval se le ocurriera la idea de utilizar este cabo como punto de control para cobrar los peajes de los barcos mercantes. Quizás debido a esta topografía, “*saki* (埼)” eventualmente cambio a “*seki* (関)”. (Nagakawa, 1999, p.6)

Si cruzas el pequeño canal de Nakanoumi que separa a Sakaiminato ubicada en la otra orilla, ya estarás en la prefectura de Tottori. Si andas desde esta ciudad todo recto hacia el sur por un largo y estrecho banco de arena que se extiende durante ocho kilómetros hasta Yonago encontrarás la península de Yomigahama. Durante la época del *Fudoki*, la isla aún no estaba conectada a Honshu y por eso se llamaba isla, por lo que el Nakanoumi al oeste debía de ser un mar abierto y la vista, probablemente, habría sido mucho más espectacular. (Nagakawa, 1999, p.6)

Sin embargo, pensándolo bien, puede que haya sido un inesperado golpe de suerte el hecho de que los nombres antiguos hayan permanecido en gran medida intactos. La mayoría de los antiguos topónimos han perdido por completo los significados e imágenes vívidas que alguna vez tuvieron, y muchos se han convertido en meros símbolos incoloros y transparentes a los que se han aplicado nuevos nombres que nada tienen que ver con el significado original. Por poner un ejemplo, en la antigua Europa, en el lado español de los Pirineos, había una inmensa estación de esquí (que servía como retiro estival) que actualmente es llamada “Valle de Aran”. Hoy en día este se encuentra en el lugar de influencia de la parte del mar mediterráneo de la provincia de Cataluña, pero en un pasado lejano parece que este también fue territorio de los indígenas vascos, y “Aran” originalmente significa “valle” en euskera. (Nagakawa, 1999, pp. 6-7)

No obstante, con el tiempo, el pueblo vasco fue presionado por las tribus vecinas y se vio obligado a desplazarse hacia el oeste. Los grupos de habla latina que se asentaron posteriormente sólo heredaron el sonido “Aran”, pero no se dieron cuenta de que significaba “valle”, y probablemente lo complementaron con “valle” en su propia lengua,

dando lugar a extraños topónimos como “Valle de Aran”, es decir, “Valle de valle”. (Nagakawa, 1999, p.7)

Actualmente existen cuatro regiones lingüísticas principales en la Península Ibérica. En orden desde el Oeste estas serían:

1. En la vertiente atlántica, Portugal y justo al norte de esta, Galicia (parte del territorio español) que son de habla portuguesa.
2. Toda la región central, desde Asturias en la costa norte hasta Andalucía en la costa sur, es de habla castellana (es decir, español estándar), abarcando las dos mesetas del antiguo reino de Castilla, la vieja y la nueva.
3. En cambio, desde el extremo noroeste de la costa de los Pirineos, sigue vivo y en uso el euskera autóctono, mucho más antiguo.
4. La vertiente mediterránea, desde Cataluña en el norte hasta Valencia en el sur, incluyendo las Islas Baleares, es casi totalmente de habla catalana. Mientras que Murcia y Andalucía, más al sur, forman parte de las regiones de habla castellana.

(Nagakawa, 1999, pp.7-8)

De estas cuatro, las regiones de habla vasca y catalana se encuentran a ambos lados de la frontera con Francia y, quizás por esto, no han sido lo suficientemente dóciles como para acceder a las políticas del gobierno de Madrid. Por lo tanto, durante el gobierno del dictador General Franco, antiguo camarada de Hitler y Mussolini, todos los catalanes y vascos fueron tratados como si fueran espías. Estaba prohibido hacer retransmisiones de radio, publicaciones, reuniones de misas, enseñanza, etc., en la lengua local y todo debía hacerse en castellano. Los transgresores eran inmediatamente detenidos y enviados a prisiones en las provincias más remotas posibles. (Nagakawa, 1999, p.8)

Los movimientos de resistencia local se radicalizaron progresivamente y, en los últimos años de la época franquista, las organizaciones terroristas vascas comenzaron a asesinar en masa a soldados y policías. Incluso desde la instauración del Gobierno del Partido Socialista, alguno de ellos no ha detenido su terrorismo y aspiran a la independencia total del Gobierno de Madrid. (Nagakawa, 1999, p.8)

Tras la muerte de Franco se restablecieron las elecciones generales, en las que salió elegido el gabinete de centroderecha, que reconoció el derecho de Cataluña y el País Vasco a formar regiones autónomas. Esto se extendió pronto por todo el país y ahora

España está dividida en diecisiete comunidades autónomas. Hay algunas “regiones” en la periferia que parecen países extranjeros e incluso su idioma es completamente diferente al de Madrid, pero la mayoría están dentro de la zona de habla castellana y las tradiciones culturales no difieren mucho entre ellas. Andalucía es una de estas regiones que, a pesar de estar en el extremo sur de España, es en muchos aspectos más española que cualquier otra del centro. Si tuviera que decir una diferencia consistente entre esta y las zonas del interior, sería que la mayoría de las personas de aquí están acostumbradas al contacto con otras culturas y que rara vez son tímidas con el resto. (Nagakawa, 1999, p.8)

Esto se debe a que el entorno natural era ideal para fomentar ese carácter local; con la larga costa de la región, muchos y buenos puertos y el Estrecho de Gibraltar cerca. Vista desde el eje de coordenadas norte-sur, esta era la ruta más corta y antigua que había desde el continente africano hasta Europa. Probablemente desde la época de los neandertales, gran cantidad de grupos humanos y sus culturas han migrado por aquí una y otra vez. (Nagakawa, 1999, p.9)

El eje de coordenadas este-oeste es, por supuesto, donde se encuentran las rutas de Egipto, cuna de grandes civilizaciones, desde donde valientes navegantes partieron de la costa del Egeo, cruzaron el Mar Mediterráneo y se aventuraron en el Océano Atlántico. Andalucía ha sido rica en recursos minerales desde tiempo inmemoriales, y durante la Edad de Bronce atrajo la atención de varios países desarrollados, más que otras zonas como la Península Itálica y Sicilia. Aun antes del siglo X a.C., se decía que los mercaderes fenicios habían establecido rutas marítimas regulares entre la costa palestina y Andalucía una vez cada tres años, e incluso habían construido barcos robustos para los viajes por mar. Gracias al contacto con ellos, los habitantes de Andalucía fueron capaces de asimilar y absorber muchas cosas, ya que adquirieron varias tecnologías e información del última generación. (Nagakawa, 1999, p.9)

Alrededor del siglo IX a.C., algunos fenicios exiliados de Palestina tras la invasión del Imperio Asirio construyeron una nueva ciudad, Cartago, en la costa norte de África. Unos doscientos años más tarde, un comerciante griego criado en el Egeo llegó a tierras andaluzas tras haber sido arrastrado por una tormenta, allí fue recibido por los habitantes y regresó con multitud de metales preciosos como recuerdo. Desde entonces, entre los navegantes griegos se desarrolló algo parecido a lo que conocemos como la posterior “fiebre del Oro” y todos intentaban llegar primeros a Andalucía. Esto llevó a que la

competencia entre los fenicios y cartaginenses, llegados en primer lugar, se hiciera cada vez más feroz. (Nagakawa, 1999, pp.9-10)

De esta forma, un gran número de griegos comenzaron a construir colonias en Sicilia y otras partes y se trasladaron a la parte occidental del Mar Mediterráneo, que hasta entonces tenía un nivel cultural mucho más bajo que la parte oriental. Poco tiempo después, estos empezaron a enfrentarse a menudo con Cartago y cada vez que estaban a punto de perder, acudían a Roma, la potencia emergente, en busca de ayuda. El resultado final fue un enfrentamiento frontal entre Cartago y Roma (las guerras púnicas). (Nagakawa, 1999, p.10)

A partir de aquí ya es dominio de la historia romana, por lo que no es necesario entrar en detalles. No mucho después, Andalucía se vio envuelta en la Segunda Guerra Púnica y se convirtió en una colonia romana. El Mediterráneo también siguió siendo parte del “mar de Roma” durante varios siglos, pero desde el Periodo de las grandes migraciones este se volvió en general un mar caótico y conflictivo. Fue en el siglo VIII que el emergente Imperio Islámico comenzó nuevamente a hacerse con el control de la mayor parte del mar. (Nagakawa, 1999, p.10)

En el 711 las fuerzas islámicas desembarcaron en la Península Ibérica y ocuparon rápidamente la mayor parte del país. Los próximos ocho siglos serían un periodo de reconquista para los cristianos, pero no todos estaban en lucha constante. Durante este tiempo hubo muchos conversos al islam que acabaron cambiando sus apellidos por unos árabes, por lo que en muchos casos es imposible para las generaciones posteriores determinar si fueron cristianos o no. (Nagakawa, 1999, p.10)

Fue alrededor del siglo XI cuando las fuerzas navales de las principales ciudades portuarias italianas (Venecia, Génova, Pisa, etc.) pudieron competir al mismo nivel con la armada islámica. Pronto se puso en marcha la Cruzada contra Palestina, y no sólo Venecia, que obtuvo grandes beneficios gracias a la Cuarta Fuerza Expedicionaria, sino también Génova y Pisa, se hicieron notablemente más competentes tanto en términos económicos como militares. ¿No fueron los astutos y aventureros marineros italianos de esta época los que prepararon sin cesar el salto de Europa de la Edad Media a la Edad Moderna? (Nagakawa, 1999, pp.10-11)

En el siglo XV, los marineros andaluces y portugueses empezaron a competir por la ruta de la costa accidental de África, motivados por las disputas sobre la propiedad de las

Islas Canarias. Fue entonces cuando a Colón, un marinero de origen genovés que se había unido temporalmente a esta competición, se le ocurrió la brillante idea de idear una ruta directa hasta Japón yendo desde el oeste. No obstante, hubo un obstáculo inesperado en mitad del camino llamado Nuevo Mundo, por lo que repitió cuatro grandes viajes marinos hasta que murió, buscando desesperadamente en vano una vía fluvial para su objetivo inicial. (Nagakawa, 1999, p.11)

Murió en mayo de 1506 a la edad de cincuenta y cinco años. La reina Isabel, la mayor aliada de este excéntrico vagabundo en España, ya había muerto, y sus últimos años fueron solitarios. (Nagakawa, 1999, p.11)

Como muchos aventureros que desaparecieron en vano por sus ambiciosos planes marítimos, debió de estar profundamente arrepentido. O, inesperadamente, ¿estaba secretamente satisfecho de haber hecho todo lo que pudo? (Nagakawa, 1999, p.11)

En cualquier caso, escribiré a continuación sólo un viejo verso de lo que me parece un epitafio apropiado para él. Al comienzo del poema épico “La Odisea”, el autor, Homero, describe acertadamente en unos versos las acciones y mente del protagonista, que también era un vagabundo del mar. (Nagakawa, 1999, p.11)

¡Oh musa! Hábleme de ese hombre versátil.

El hombre que tras hacer caer la sagrada ciudad amurallada de Troya, vagó a lo largo y ancho por todas partes,

y vio y conoció cantidad de ciudades humanas y aprendió sobre sus sentimientos.

El que en un intento por salvar su propia vida y llevar a sus compañeros a salvo a su país,

soportó, desde lo más profundo de su corazón, las innumerables penurias que ocurrieron en el mar.

(Traducción propia)

(Nagakawa, 1999, pp.11-12)

Según Kenzo Fuji, autor de El mundo de Homero, la palabra griega (*nooos*), traducida aquí como “sentimientos” significa “sentimientos como miembro de la sociedad, especialmente en relación hacia extraños o extranjeros”. Si lo piensas bien, Colón vivió

mucho tiempo tanto en Portugal como en España, así como en su ciudad natal, Génova, y se casó y tuvo hijos con mujeres de la zona. Le gustase o no, debió de ser un veterano en lo que respecta a las relaciones con personas extranjeras por lo que, seguramente, tuvo que pulir a su propia manera su “*nooos*”. Además, si se daba el caso de que él o ella era de Andalucía, donde el carácter de las personas ya era bueno de por sí, las relaciones que pudo tener con ellos tuvieron que ser francas, tanto si se llevaran bien o se peleasen. Se dice que los dos hijos que dejó Colón (Diego y Fernando) eran completamente polos opuestos en personalidad y gustos, pero en cuando a “*nooos*” respecta, ambos eran andaluces hasta la médula. (Nagakawa, 1999, p.12)

\* \* \*

Debió de ser hace más de cuatro años cuando, de repente, llegó a mi casa de Sevilla un encargo de parte de la Sra. Sachiko Kagaya, de la editorial Iwanami, diciéndome repentinamente: “Me gustaría que escribieras una guía para los viajeros japoneses que quisieran explorar la cultura española”. Para aquel entonces, ya había dejado definitivamente de enseñar japonés en la universidad local y estaba completamente volcado en escribir una historia de la cultura marítima en la región del Mediterráneo occidental durante la Baja Edad Media. Así que acepté el trabajo muy a la ligera, pensando que podría hacer fácilmente una guía en un momento dado. Creo que incluso tenía la esperanza tontamente ingenua de que si escribía poco a poco la guía por cada capítulo que terminara sobre la historia de la cultura marítima mediterránea, sería capaz de relajarme un poco y ser mucho más productivo que si tuviera que trabajar en una sola cosa de la mañana a la noche. (Nagakawa, 1999, pp.12-13)

Por supuesto, mis expectativas se desvanecieron. Al principio prometí escribir una guía de todo el país de España, pero cuando llegó el momento de iniciar la serialización de la revista, me tomé la libertad de reducirlo sólo al ámbito de la región de Andalucía, además, al poco tiempo, acabé limitándolo al periodo de la partida de Colón. Así mismo, el plan de completarlo con un total de 12 capítulos se acabaría extendiendo gradualmente a 21, por tanto, la Sra. Kagaya no debía de estar muy contenta con la situación. (Nagakawa, 1999, p.13)

No mucho después de que comenzara la serialización, Junko Ota del departamento editorial de Sekai, se convirtió en la persona a cargo de la revista durante los dos años siguientes hasta que se completó, e incluso se encargó de terminarla trabajando en una

edición especial formato libro. Le agradezco su duro trabajo. Gracias. (Nagakawa, 1999, p.13)

También me gustaría agradecer a Kumi Ohashi (productor) y Toshio Noguchi (corrector) de Iwanami Shoten por su cooperación, a Oku Katsumi por la ilustración de la portada y a Maki Imanishi por la encuadernación. (Nagakawa, 1999, p.13)

29 de junio de 1999

Nagakawa Reiji

(Nagakawa, 1999, p.13)

## 7. Bibliografía y referencias

Abad, R. (julio 2015). Prólogo. *Asiadémica*. (6), p.7-8.

Britannica, T. Editors of Encyclopaedia (2016). Yonago. *Encyclopedia Britannica*.  
<https://www.britannica.com/place/Yonago>

Britannica, T. Editors of Encyclopaedia (2018). Tottori. *Encyclopedia Britannica*. Recuperado de <https://www.britannica.com/place/Tottori-prefecture-Japan>

Buruma, I y Margalit, A. (2005). *Occidentalism: The West in the Eyes of its Enemies*. Penguin Books.

EFE (1 de mayo 2000). Reiji Nagakawa. *El país*.  
[https://elpais.com/diario/2000/05/01/agenda/957132001\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2000/05/01/agenda/957132001_850215.html)

Haijin. (24 de enero 2013). Reiji Nagakawa. *Haijin*.  
<https://destellosdehaijin.blogspot.com/2013/01/?m=0>

Hane, M. (2011). *Breve historia de Japón*. España: Alianza editorial.

Hotta, Y. (20 de enero 2020). 永川玲二の伝記が読みたい [Quiero leer la biografía de Reiji Nagakawa]. <http://satotarokarinona.blog110.fc2.com/blog-entry-1145.html>

Japan Endless Discovery. (s.f.). *Faro de Hinomisaki: Japan Endless Discovery*.  
<https://www.japan.travel/es/spot/2302/>

Kiyoshi, M. (s.f.). Teoría de la tradición. En A. Jacinto Zavala. *Textos de la filosofía japonesa moderna*. Antología. (pp. 365-372). Colegio de Michoacán

Kotobank (s.f.). 中 海 [Nakaumi]. *Kotobank*  
<https://kotobank.jp/word/%E4%B8%AD%E6%B5%B7-107571>

Kotobank (s.f.). 風 土 記 [Fudoki]. *Kotobank*  
<https://kotobank.jp/word/%E9%A2%A8%E5%9C%9F%E8%A8%98-125439>

Kotobank (s.f.). 越 [Koshi]. *Kotobank* <https://kotobank.jp/word/%E8%B6%8A-36743>

Kotobank (s.f.). 伯 耆 国 [Provincia de Houki]. *Kotobank*  
<https://kotobank.jp/word/%E4%BC%AF%E8%80%86%E5%9B%BD-131871>

Mellado Casero, M.J. (2019). *Aplicación de la racionalidad dialógica platónica al diálogo intercultural. Los diálogos de Daisaku Ikeda y Ricardo Díez Hochleitner* [Trabajo de Fin de Estudios, Universidad de Sevilla].  
<https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/131703/MELLADO%20CASERO%2c%20ANUEL%20JES%2c%20aS.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Nagakawa, R. (1979). *Portada* [Imagen escaneada]. En *La política del lenguaje*. Chikuma Shobo, 1979.

Nagakawa, R. (1999). *Portada* [Imagen escaneada]. En *Historia de Andalucía*. Iwanami Shoten, 1999.

Nagakawa, R. (1979). ことばの政治学 [*La política del lenguaje*]. Chikuma Shobo.

Nagakawa, R. (1999). アンダルシーア風土記 [*Historia de Andalucía*]. Iwanami Shoten.

Ōshima, H. (2006). *La estructura fundamental del pensamiento japonés*. UAM.

Región de San'in. (2019, 4 de agosto). *Wikipedia, La enciclopedia libre*. Fecha de consulta: 13:31, agosto 7, 2022 desde [https://es.wikipedia.org/wiki/Regi%C3%B3n\\_de\\_San%27in](https://es.wikipedia.org/wiki/Regi%C3%B3n_de_San%27in)

Rodríguez, J. L. (2020). *Historia contemporánea de Japón*. Madrid, España: Síntesis.

S.A. (2012). 美保の関[Mihonoseki]. *Saigyo.sakura*. <http://saigyo.sakura.ne.jp/mihonoseki.html>



[E6%AD%B3%E5%B9%B4%E5%B9%B4%E4%BA%BA%E4%B8%8D%E5%90%8C/](#)

Yuasa, Y. (2008). *Overcoming Modernity: Synchronicity and Image-Thinking*. State Univ of New York Pr.

永川重幸 [Shigeyuki Nagakawa]. (2022, 12 de junio). *Wikipedia, La enciclopedia libre*. Fecha de consulta: 20:28, agosto 21, 2022 desde [https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%B0%B8%E5%B7%9D%E9%87%8D%E5%B9%B8#cite\\_note-Shinnihon\\_p%E3%83%8A%E2%80%A6196-1](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%B0%B8%E5%B7%9D%E9%87%8D%E5%B9%B8#cite_note-Shinnihon_p%E3%83%8A%E2%80%A6196-1)

永川玲二 [Reiji Nagakawa]. (2022, 12 de junio) *Wikipedia, La enciclopedia libre*. Fecha de consulta: 21:39, 11 de agosto, 2022 desde <https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%B0%B8%E5%B7%9D%E7%8E%B2%E4%BA%8C>